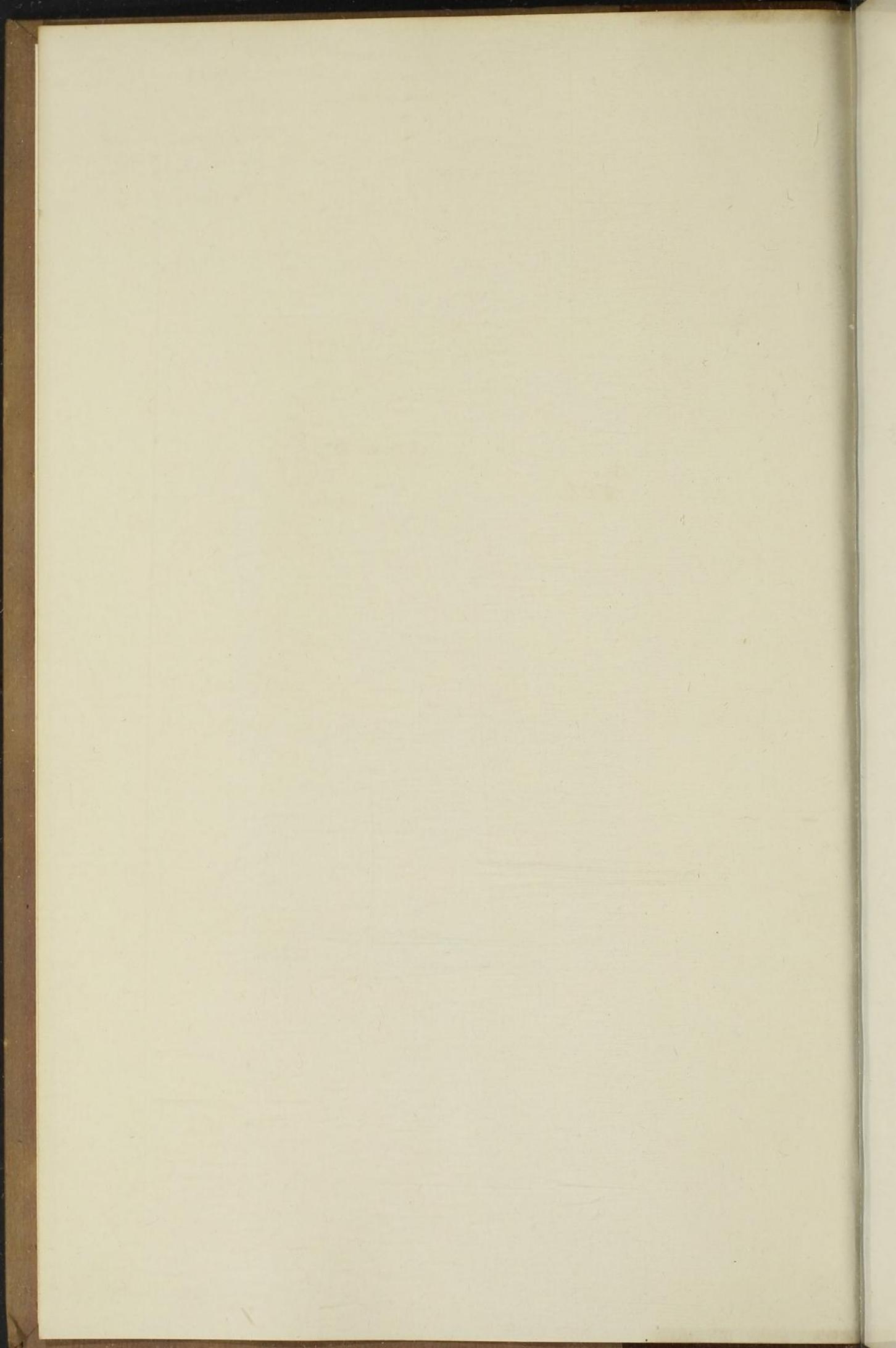
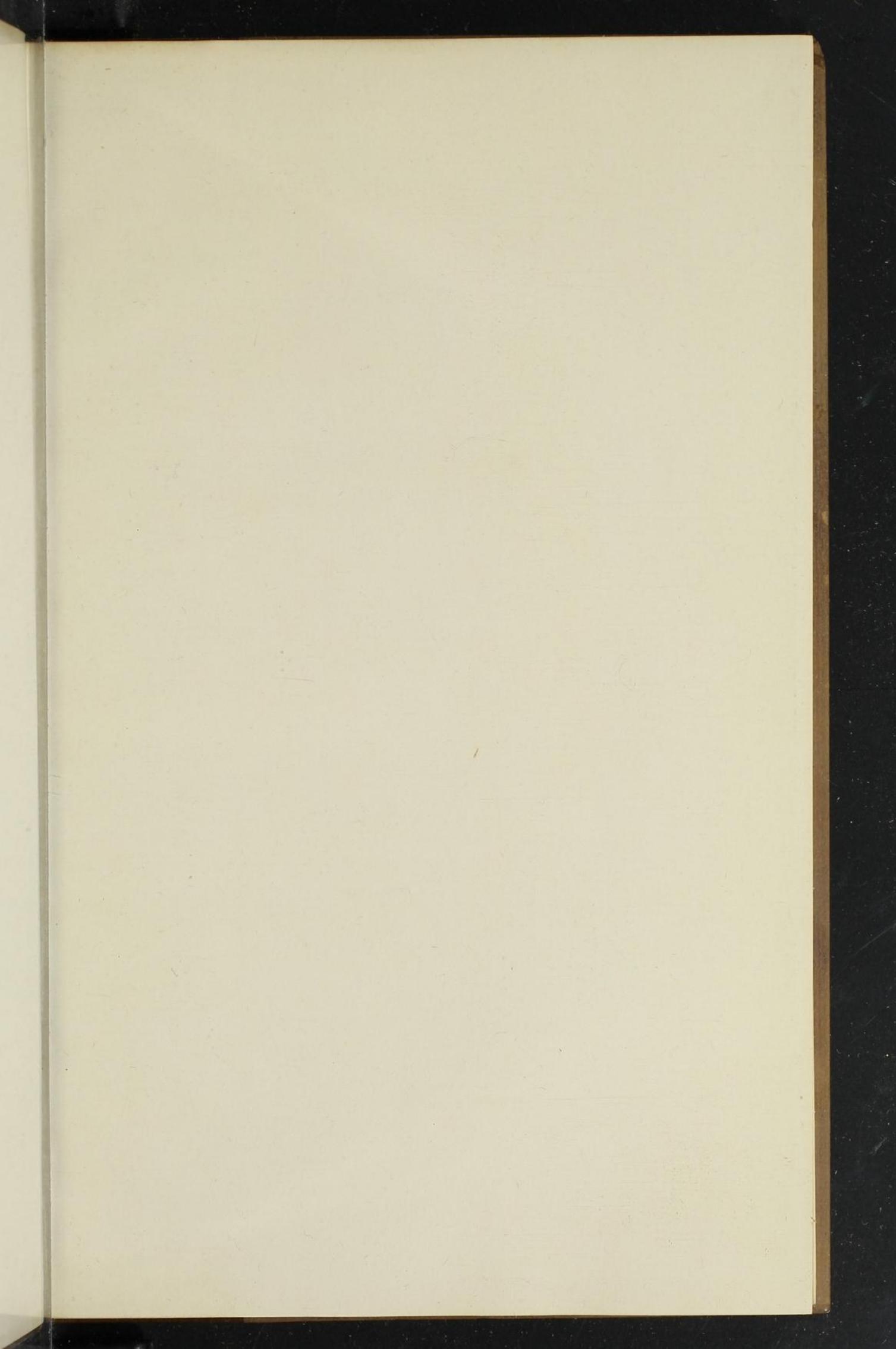


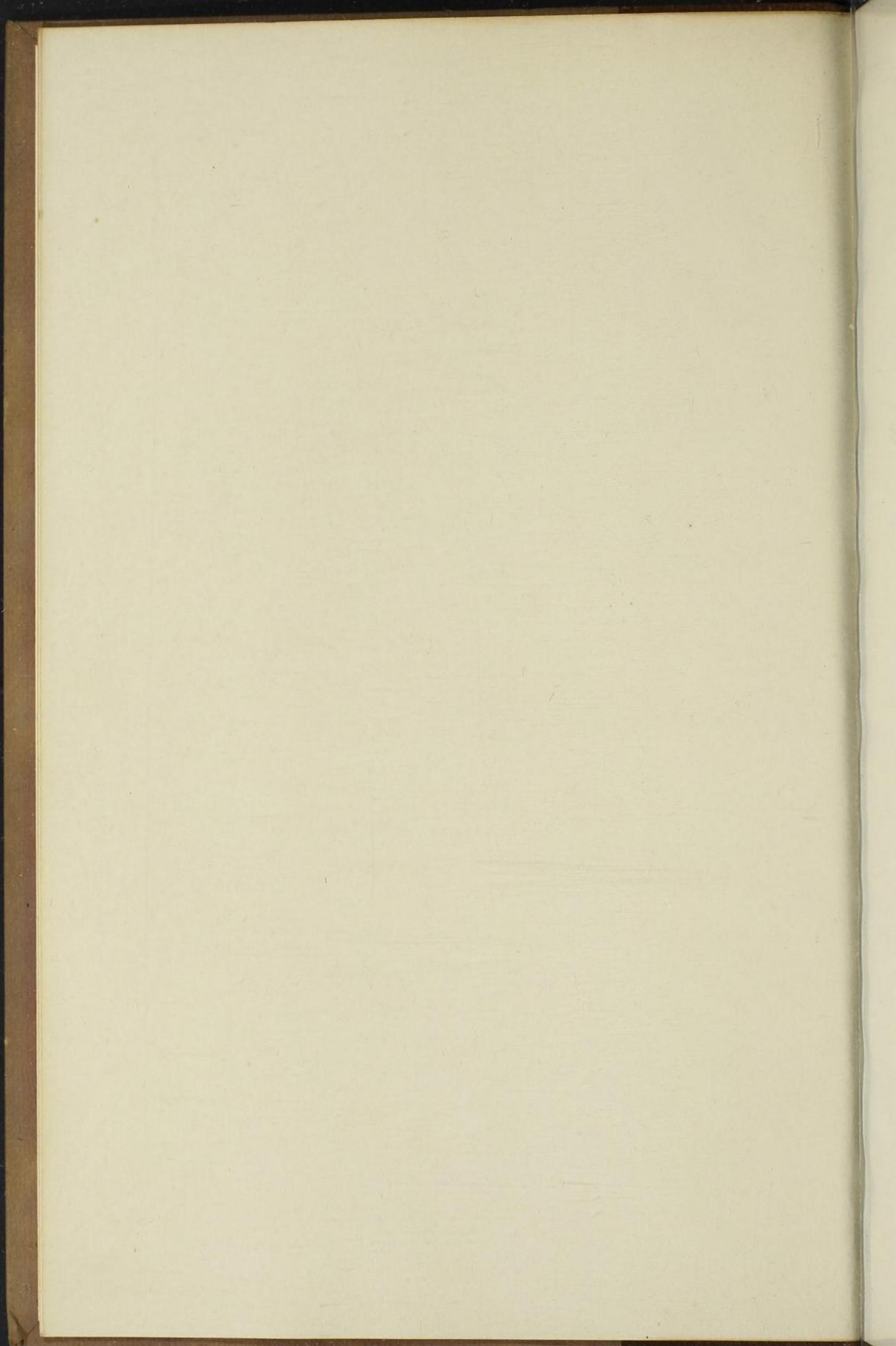
Je ne fay rien  
sans  
**Gayeté**

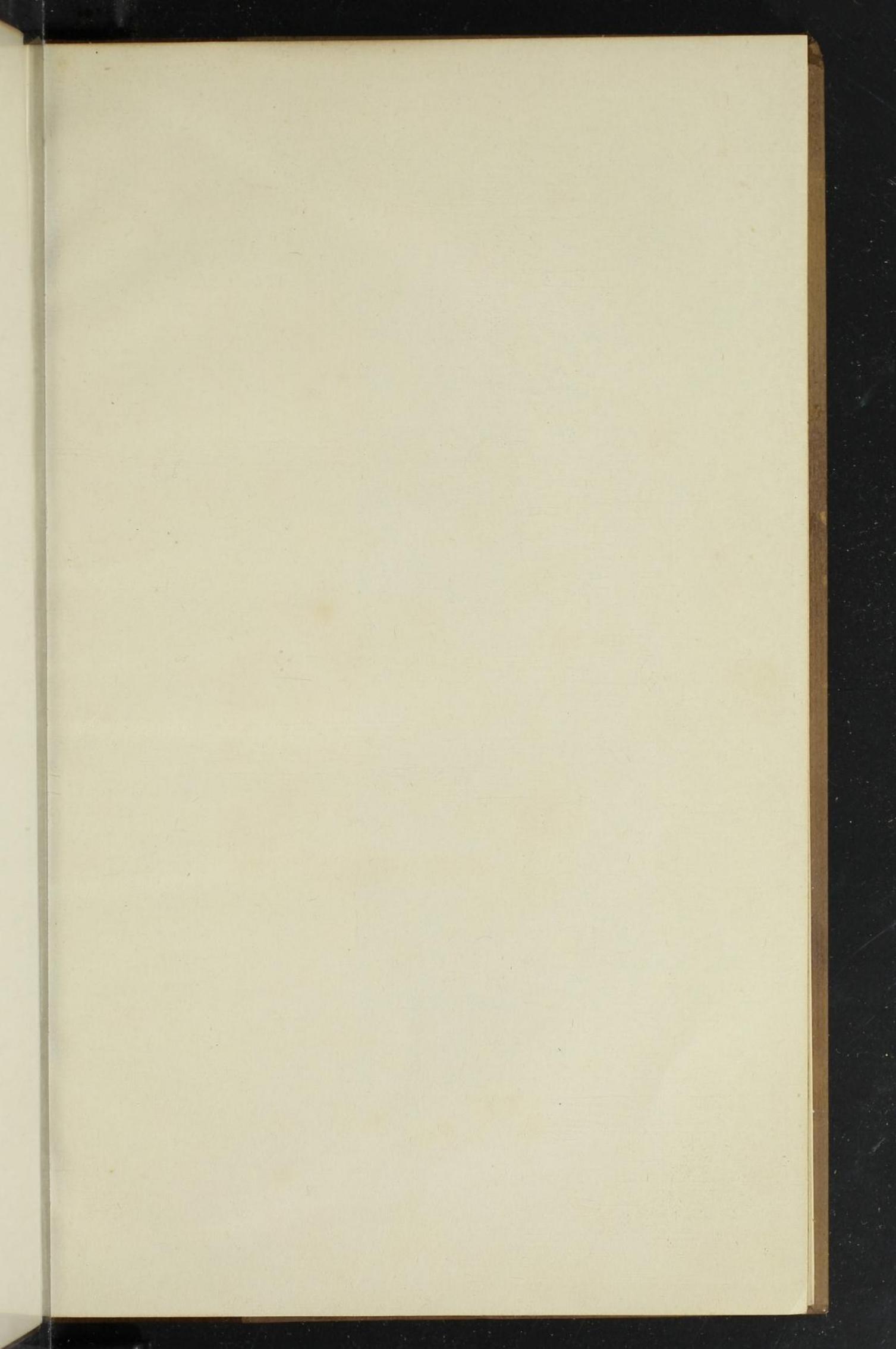
*(Montaigne, Des livres)*

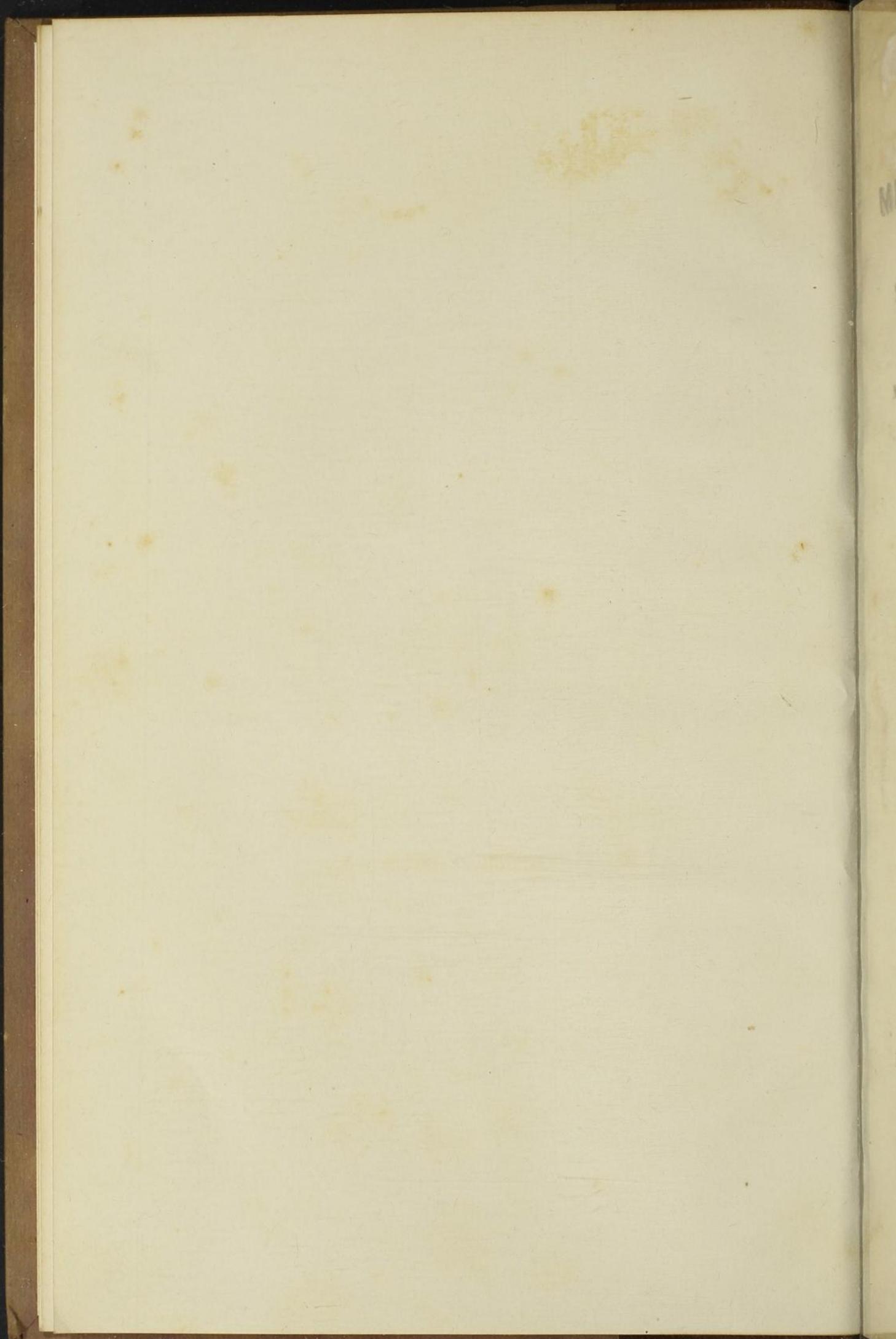
Ex Libris  
José Mindlin











**LUIZA MILLER**  
**MELODRAMA TRAGICO**

DE

**SALVADOR CAMMARANO**

**EM TRES ACTOS**

Acto 1.º O Amor. — Acto 2.º A Intriga.

Acto 3.º O Veneno.

POSTO EM MUSICA

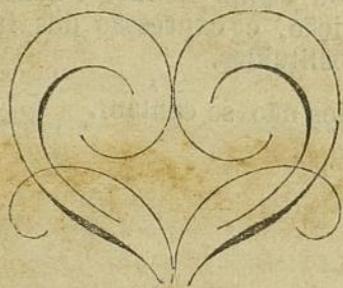
POR

**JOSÉ VERDI**

E QUE VAI SER REPRESENTADO

NO

**THEATRO PROVISORIO**



**RIO DE JANEIRO.**

EMPRESA TYP.—DOUS DE DEZEMBRO—DE PAULA BRITO,  
IMPRESSOR DA CASA IMPERIAL

—  
1853.

## ADVERTENCIA.

---

Como uma grande parte deste Melodrama e de sua versão já estivessem impressos nesta typographia desde o anno passado, e outra parte já composta para ir ao prelo; para evitar reimpressões, delongas e outros inconvenientes, damos no fim do libreto as duas substituições que se fazem na representação actual da peça, com as quaes poderão os leitores ter pleno conhecimento do espectáculo sem nada ignorar do libreto intacto. O original italiano das substituições é arranjado pelo autor da versão, o qual, nos limites dentro dos quaes se achou circunscripto pelas exigencias musicas a que tinha de prestar-se, diligenciou comprehender e conservar o mais que lhe foi possível a exposição, e expressão dos factos e sentimentos dos trechos originaes substituidos.

Os versos virgulados não se cantam.

# INTERLOCUTORES.

## PERSONAGENS.

## ACTORES.

O CONDE DE WALTER.....	Snr. Capurri.	<i>Wagner</i>
RODOLFO, seu filho.....	» Gentili.	<i>Torressi</i>
FREDERICA, duqueza de Hosthein, sobrinha de Walter.....	Snra. Kastrup.	<i>Zwissoska</i>
WURM, castellão de Walter.....	Snr. Sicuro.	<i>Bono</i>
MILLER, velho soldado reformado.....	» Ribas.	<i>Spalassi</i>
LUIZA, sua filha.....	Snra. Zecchini.	<i>Moissota</i>
LAURA, camponeza.....	» Pinzaroni.	<i>Dignami</i>
UM CAMPONEZ.....	» .....	

## COROS E COMPARSES.

Damas de Frederica, Pagens, Famulos, Archeiros, Habitantes da  
Aldêa.

A acção passa-se no Tyrol na primeira metade do seculo XVII.

# ATTO PRIMO.



## L'AMORE.



### SCENA PRIMA.

*Ameno villaggio : da un lato la modesta casa di Miller, dall'altro rustica chiesetta ; in lontananza, ed a traverso degli alberi, le cime del castello di Walter.*

Un'alba limpidissima di primavera è sull'orizzonte : gli abitanti del villaggio si adunano per festeggiare il dì natalizio di Luiza, **Laura** è fra essi.

#### CORO e LAURA.

Ti desta, o Luiza, regina de' cori ;  
I monti già lambe un riso di luce :  
D'un giorno sì lieto insiem com gli alberi  
Qui dolce amistade a te ne conduce ;  
Leggiadra è quest'alba sorgente in aprile,  
Ma come il tuo viso leggiadra non è :  
È pura, soave quest'aura gentile,  
Pur meno è soave, men pura di te.

### SCENA II.

**Luisa, Miller** e detti.

MIL.	Ecco mia figlia. . .	
LUI.		O care amiche! . . .
CORO		Il Cielo.
	A te sia fausto.	
LAU.	In breve	
	Ad invocarlo uniti andrem nel tempio.	
MIL.	Il vostro affetto dal mio ciglio spremere	
	Pianto di tenerezza. . .	
	Al cor paterno è sacro	
	Il dì che spunta. . . esso mi diè Luisa !	
		(abbracciandola)

# ACTO PRIMEIRO.



## O AMOR.



### SCENA I.

*Aldêa amena: de um lado a modesta casa de Miller, do outro rustica igrejinha: ao longe e atravez das arvores as grimpas do castello de Walter.*

Uma alva mui clara de primavera desponta no horisonte: os habitantes da aldêa se ajuntão para festejar o dia natalicio de **Luiza**: **Laura** está entre elles.

### CORO e LAURA.

Acorda, oh **Luiza**, rainha dos corações: um sorriso de luz já está lambendo os montes. Doce amizade, juntamente com os albores de um dia tão ledô aqui nos traz a ti. Mui linda é esta alva que desponta em abril, mas linda não é ella como o teu rosto. E' pura e suave esta aura aprazivel, mas é menos suave e menos pura que tu.

### SCENA II.

**Luiza Miller** e os ditos.

**MIL.** — Eis, minha filha....

**LUI.** — Oh queridas amigas...

**CORO.** — O céo te seja fausto.

**LUI.** — Breve iremos juntos invocal-o no templo.

**MIL.** — O vosso affecto faz correr dos meus olhos o pranto da ternura... O dia que vem rompendo é sagrado para o amor paternal.... elle me deu **Luiza**! (abraçando-a).

LUI. Padre!... — Nè giunge ancor!...  
(volgendosi d'intorno inquieta)  
Da lui divisa

MIL. Non v'ha gioja per me!  
Figlia, ed amore  
Appena desto in te, sì vive fiamme  
Già spande! Oh! mal non sia  
Cotanto amor locato! (Luisa vorrebbe parlare)

Del novello  
Signor qui giunto nella corte ignoto  
A tutti è questo Carlo.  
Io temo!

LUI. Non temer: più nobil spirto,  
Alma più calda di virtù non mai  
Vestì spoglia mortal. M'amò... l'amai.  
Lo vidi, e 'l primo palpito  
Il cor sentì d'amore:  
Mi vide appena, e il core  
Balzò del mio fedel.  
Quaggiù si riconobbero  
Nostr'alme in rincontrarsi...  
Formate per amarsi  
Iddio le aveva in ciel!

CORO e LAU.

Luisa un pegno ingenuo  
Dall'amistade accetta.  
(presentandole tutti, pria le donne, poi gli uomini,  
un mazzettino di fiori)

LUI. Grata è quest'alma, o tenere  
Compagne... Ah!...  
(scoregendo un giovane cacciatore, che anche'esso fra gli  
altri le porge i suoi fiori).

SCENA III.

Rodolfo, e detti.

ROD. Mia diletta!...  
MIL. (Desso!...) (turbato)  
ROD. Buon padre... (andando verso Mil.)  
LUI. Abbraccialo...  
T'ama qual figlio.

**LUI.**—Meu pai!... e ainda não vem elle!... (voltando-se e olhando ao redor com inquietação).  
Separada d'elle, para mim não ha alegria.

**MIL.**—Flha, o amor, nascido apenas em ti, já expande chammas tão vivas? Oh! mal empregado não seja amor tão grande! (Luiza quer fallar). Este Carlos do novo senhorio chegado aqui na companhia da festa é desconhecido a todos. Eu temo!...

**LUI.**—Não temas: espirito mais nobre, alma mais ardente pela virtude jámais vestio mortaes despojos. Elle amou-me... Eu o amei. O vi, e o coração sentio o primeiro palpito de amor. Vio-me apenas, e o coração do meu fiel soffreu um sobresalto. As nossas almas ao encontrarem-se aqui na terra reconheceram-se uma a outra... Deos as havia formado no céo para se amarem.

#### **CORO e LAURA.**

**Luiza, acceita da amizade um penhor sincero.**  
(Apresentando-lhe todos, primeiro as mulheres, e depois os homens um ramalhete de flores).

**LUI.**—Esta alma, minhas ternas companheiras é grata...  
**Ah!...** (Vendo um joven caçador que tambem lhe offerece as suas flores).

#### **SCENA III.**

**Rodolpho e os ditos.**

**RDO.**—Minha querida!

**MIL.**—(Elle!... (perturbado).

**ROD.**—Bom pai... (dirigindo-se para Miller).

**LUI.**—Abraça-o. Ama-te como filho.

**ROD.** Amici !... (salutando i Cont.)  
Sei paga ? (a Luisa)

**LUI.** Di letizia  
Colma son io !

**LAU. CORO** Felici  
Appien vi rende amore.

**LUI. ROD.** Appien felici ?... È ver !...  
A te dappresso il core  
Non vive che al piacer.  
T'amo d'amor ch'esprimere  
Mal tenterebbe il detto !  
Nè gel di morte spegnere  
Può sì cocente affetto :  
Ha i nostri cori un Dio  
Di nodo eterno avvinti,  
E sulla terra estinti  
Noi ci ameremo in ciel!

**MIL.** (Non so qual voce infausta  
Entro il mio cor favella...  
Misero me, se vittima  
D'un sedutor foss' ella!...  
Ah! non voler, buon Dio,  
Che a tal destin soccomba...  
Mi schiuderia la tomba  
Affanno sì crudel!)

**CORO e LAU.**  
Un' alma, un sol desio  
Ad ambo avviva il petto!  
Mai non si vide affetto!  
Più ardente, più fedel! (odesi la sacra squilla)  
Udiste? i bronzi squillano:  
Andiam, me invita il ciel.  
(tuti entrano nel tempietto; Miller li segue lentamente, ed è già presso a toccare il sacro limite, quando alcuno lo arresta).

#### SCENA IV.

**Wurm e detti.**

**WUR.** Ferma, ed ascolta.

**MIL**

**Wurm!**

**ROD.**— Amigos (saudando os camponezes). Estás satisfeita?  
(a Luiza).

**LUI.**— Estou cheia de prazer!

**LAU. e CORO.**— Amor vos faz inteiramente felizes.

**LUI. e ROD.**— Inteiramente felizes!... E' verdade... Junto de ti o coração não vive senão ao prazer. Amo-te com um amor que as palavras mal tentariam exprimir!... Nem o gelo da morte póde apagar affecto tão ardente. Um Deos prendeo os nossos corações com um laço eterno: e mortos na terra, nos amaremos no céo!

**MIL.**— (Não sei que voz infausta me falla dentro do coração. Desgraçado de mim, se ella fosse victima de um seductor! Ah! não queiras bom Deos, que ella succumba a semelhante destino. Desgosto tão cruel me abriria a sepultura).

**CORO e LAU.**— Uma alma só, um só desejo anima o peito de ambos!... Jámais vio-se amor mais ardente e mais fiel (ouve-se o toque sagrado do sino). Ouvistes? os sinos tocam. Vamos, o céo me chama. (todos entram na igrejinha. Miller os segue lentamente, e já quasi a tocar o limiar sagrado quando uma pessoa o faz parar).

#### SCENA IV.

**Wurm** e os ditos.

**WUR.**— Pára, e escuta...

**MIL.**— Wurm!...

WUR. Io tutto udia!...

Furor di gelosia  
M'arde nel petto!... Amo tua figlia... eppure,  
Un anno volge, io la sua man ti chiesi:  
Non dissentisti, ed or che più fortuna  
A me spira seconda, or che il novello  
Signor più che l'estinto  
M'è largo di favor, tu la promessa  
Calpesti, ed osi!...

MIL. Ah! cessa...

Il mio paterno assenso  
Promisi, ove la figlia  
T'avesse amato.

WUR. E non potevi forse

Alle richieste nozze  
Astringerla? non hai  
Dritto sovr'essa tu!...

MIL. Che dici mai?

Sacra la scelta è d'un consorte,  
Essere appieno libera deve:  
Nodo che sciorre sol può la morte  
Mal dalla forza legge riceve.  
Non son tiranno, padre son io,  
Non si comanda de figli al cor.  
In terra un padre somiglia Iddio  
Per la bontade, non pel rigor.

WUR. Costarti, o vecchio debole,  
Caro il tuo cieco affetto  
Dovrà, ben caro!

MIL. Spiegati.

WUR. Sotto mendace aspetto  
Il preferito giovane  
Si mostra a voi.

MIL. Fia vero?...

E tu conosci?...

WUR. Apprendilo:

Ei figlio è dell'altero  
Walter!

MIL. Oh ciel!... — Dicesti

Figlio?...

**WUR.**— Eu ouvia tudo. O furor do ciume me arde no peito. Amo a tua filha... e comtudo, faz um anno, te pedi a sua mão, não dissestes que não, e agora que a fortuna sopra-me mais favoravel, agora que o novo senhorio, mais que o finado, me liberalisou o seu favor, tu pizas aos pés essa promessa, e ousas!...

**MIL.**— Ah! deixa-me; prometti dar o meu paterno consentimento quando minha filha te amasse.

**WUR.**— E não podias obrigar-a ás nupcias por mim pedidas? não tens tu direito sobre ella?...

**MIL.**— Que estás dizendo? A escolha de um consorte é sagrada: deve ser inteiramente livre: o laço que só a morte póde desfazer, muito mal recebe lei da força. Eu não sou tyranno: sou pai: não se manda ao coração dos filhos. Na terra um pai semelha a Deos pela bondade, e não pelo rigor.

**WUR.**— O teu cego affecto, velho fraco, hade custar-te mui caro.

**MIL.**— Explica-te.

**WUR.**— O joven preferido apresenta-se-vos debaixo de um disfarce.

**MIL.**— Será isso verdade?... E tu conheces?...

**WUR.**— Fica tu sabendo-o. Elle é filho do altivo Walter.

**MIL.**— Oh céos!..., diceste filho?...

**WUR.** Del tuo signor.  
Addio.  
**MIL.** Pur...  
**WUR.** M'intendesti. (parte).  
**MIL.** Ei m'ha spezzato il cor!...  
(rimane silenzioso qualche momento, come  
oppresso dal dolore)  
Ah! fu giusto il mio sospetto!...  
Ira e duol m'invade il petto!...  
D'ogni bene il ben più santo,  
Senza macchia io vo' l'onor.—  
D'una figlia il don soltanto  
Ciel mi festi, e pago io sono...  
Ma la figlia, ma il tuo dono  
Serba intatto al genitor.  
D'ogni bene il ben più santo,  
Senza macchia io vo' l'onor. (parte).

**SCENA V.**

*Sala nel castello di Walter, con porta in fondo*

**Walter e Wurm.** Alcuni **Famigliari**, che rimangono  
al di là della soglia.

**WAL.** (inoltrandosi seguito da Wurm)  
Che mai narrasti!... Ei la ragione adunque  
Smarrì!

**WUR.** Signor, quell'esaltato capo  
Voi conoscete.

**WAL.** (agitato) La Duchessa intanto  
Mi segue!...—Digli ch'io lo bramo.

(Wurm si ritira co' servi).

**Ah! tutto**

M'arride... tu mio figlio, tu soltanto

Osi!... La tua felicità non sai

Quanto mi costi!.. (è preso da subito tremore)

Oh! mai nol sappia, mai...

(coprendosi il viso d'ambo le mani. Lungo silenzio)

Il mio sangue, la vita darei

Per vederlo felice, possente!...

E a'miei voti, ed agli ordini miei

Si opporrebbe quel cor sconoscente?

Di dolcezze l'affetto paterno

**WUR.**— Do teu amo. Adeos.

**MIL.**— Comtudo...

**WUR.**— Já me ouviste. (vai-se).

**MIL.**— Elle despedaçou-me o coração. (Fica silencioso por alguns instantes, como opprimido pela dôr). Ah foi justa a minha suspeita!... Raiva e dôr me invadem o peito!... Quero sem mancha a honra, o mais santo de todos os bens. Fizestes-me, oh céos, presente de uma só filha, e estou satisfeito ; mas conservai ao pai a filha e o vosso presente. Quero sem mancha a honra, o mais santo de todos os bens.

### SCENA V.

*Sala do castello de Walter com porta no fundo.*

**Walter**, e **Wurm**, alguns **Famulos** que ficam além do limiar.

**WAL.**— (avançando, seguido de Wurm). O que me contaste!... Ella então perdeu a razão?

**WUR.**— Senhor, vós conheceis aquella cabeça exaltada.

**WAL.**— (agitado). A duqueza entretanto me segue!... diz-lhe que a desejo. (Wurm retira-se com os criados.) Ah! tudo me é favoravel... tu meu filho, tu só ousas!... Não sabes quanto a tua felicidade me custa (é acometido de um tremor subtaño). Ah! nunca o saiba, nunca. (cobre o rosto com ambas as mãos. Longo silencio). Eu daria o meu sangue, a minha vida para vê-lo feliz e poderoso!... E aquelle coração desreconhecido oppor-se-hia ás minhas ordens! o affecto paternal

A quest'alma sorgente non è...  
Pena atroce, supplizio d'inferno  
Dio sdegnato l'ha reso per me!

SCENA VI.

**Rodolfo**, e detto.

**ROD.** Padre....

**WAL.** M'abbraccia...—Portator son io  
Di lieto annunzio. Federica in breve  
Sarà tua sposa.

**ROD.** Oh! cielo!...

**WAL.** Insieme cresciuti

Nel tetto istesso, più di te quel core  
Apprezzar chi potria? Come l'offerta  
Della tua man le feci, ebbra di gioja  
Mi rivelò, ch'ella per te nudria  
Segreta fiamma, pria  
Che il paterno comando  
Al Duca la stringesse.

**ROD.** (Oh me perduto!...)

**WAL.** Fra l'armi estinto quel guerrier canuto,  
Il nome, ed il retaggio  
A lei ne resta, a lei cui man d'amica  
Porge l'augusta donna  
Che preme il trono di Lamagna. Il varco  
S'apre a te della corte!

**ROD.** Ambiziose

Voglie non alimento  
In cor, t'è noto!

**WAL.** In questo debil core  
Trema che il guardo mio non scenda.

**ROD.** Io voglio  
A te scoprirlo... (odonsi lieti suoni)

**WAL.** Taci... È la Duchessa!...

**ROD.** Oh padre!...

**WAL.** Incontro ad essa  
Moviam, quindi le nozze  
Chiederne a te s'aspetta...

**ROD.** E credi?... e spera?...

**WAL.** Obbedisci... Son legge i miei voleri!  
(traendolo per mano all'incontro della Duchessa).

não é para este peito fonte de doçuras. Deos enfadado o torna para mim supplicio do inferno.

### SCENA VI.

**Rodolpho** e o dito.

**ROD.**— Meu pai...

**WAL.**— Abraça-me.... Eu sou portador de alegre noticia. Federica vai breve ser tua esposa.

**ROD.**— Oh ceos!...

**WAL.**— Crescidos juntos na mesma casa, quem póde mais que tu apreciar esse coração? Logo que lhe fiz o offerecimento da tua mão, embriagada de prazer, revelou-me que ella alimentou por ti uma chamma secreta antes que o mando paterno a enlaçasse com o duque.

**ROD.**— (Ai de mim! estou perdido)!

**WAL.**— Morto em batalha esse guerreiro encanecido, fica a ella o seu nome, e herança, a ella a quem a augusta mulher, que occupa o throno da Allemanha, estende a mão de amiga. Abre-se assim para ti a entrada na côrte.

**ROD.**— Eu não alimento no coração desejos ambiciosos, bem o sabes.

**WAL.**— Treme tu que eu não penetre no fundo desse teu coração fraco.

**ROD.**— Eu quero descobrir-t'ó. (Ouvem-se alegres sons).

**WAL.**— Cala-te... E' a duqueza!

**ROD.**— Ah meu pai!...

**WAL.**— Vamos ao seu encontro: logo pertence a ti pedir a ella as suas nupcias...

**ROD.**— E crês... e esperas?

**WAL.**— Obedece.... As minhas vontades são leis. (arrastando-o pela mão ao encontro da duqueza).

SCENA VII.

La **Duchessa** con seguito di **Damigelle: Paggi, Familiari, Arcieri.**

**CÔRO** Quale un sorriso d'amica sorte  
Gentil venite fra queste porte.  
È senza orgoglio in voi bellezza,  
È senza fasto in voi grandezza;  
Ma pur modesta siccome bella  
Nacque la rosa ad olezzar.  
La pudibonda romita stella  
È destinata a sfolgorar.

**duc.** (nella più viva commozione)  
Congiunti!... amici miei!...

**WAL.** Nobil signora...

(la Duchessa gettasi amorosamente fra le sue braccia)

Bella nepote, il mio **Rodolfo** implora

L'onor di favellarti.

Io la bandita caccia

Intanto affretterò.—M'udisti?

(piano al figlio : ad un suo cenno tutti partono con esso :  
Rodolfo e la Duchessa rimangono soli)

**rod.** È d'uopo

Al suo cor generoso

Fidarsi appien. (Duchessa...)

**duc.** Duchessa tu m'appelli!

Federica son io... non ho cessato

Per te d'esserla mai!...

Se cangiò la fortuna, io non cangiai.

Dall'aule raggianti di vano splendore

Altetto natio volava il desir...

Là dove sorgea dal vergin mio core

La prima speranza, il primo sospir!

**rod.** Degli anni primieri le gioje innocenti

Con me dividesti, divisi con te...

Le pene segrete degli anni più ardenti

Or deggio svelarti, prostrato al tuo piè.

**duc.** Deh! sorgi Rodolfo... Tu sembri turbato!...

**rod.** Non giova negarlo... pur troppo lo sono.

**duc.** Ah! parla!...

SCENA VII.

A **Duqueza** com sequito de **Donzellas, Pagens, Famulos, Archeiros.**

**CORO.**— Vós entraís por estas portas, gentil, como um sorriso de amiga sorte. Ha em vós belleza sem orgulho; ha em vós grandeza sem fausto. Comtudo, modesta como bella, nasceo a rosa para recender de perfume. A estrella pudibunda e solitaria, é destinada a brilhar.

**DUQ.**— (Na mais viva emoção). **Parentes... meus amigos...**

**WAL.**— Nobre senhora... (A duqueza lança-se affectuosamente nos braços d'elle) bella sobrinha o meu **Rodolpho** implora a honra de fallar-te. Eu entretanto apressarei a caçada proclamada.— Ouviste-me? (baixo, ao filho; a um signal seu todos partem com elle. Rodolpho e a duqueza ficam sós).

**ROD.**— E' mister confiar inteiramente no seu coração generoso. **Duqueza...**

**DUQ.**— Duqueza me chamas tu?! Eu sou **Frederica...** Para ti nunca cessei de o ser... se a fortuna mudou nunca mudei eu.— Das salas radiantes de vão esplendor o desejo voava ao tecto nativo.... lá onde surgia do meu virgem coração a primeira esperanza, o primeiro suspiro!

**ROD.**— Comigo dividiste, dividi comtigo os prazeres innocentes dos primeiros annos. Agora devo revelar-te, prostrado a teus pés, os penares secretos dos annos mais ardentes.

**DUQ.**— Ah! levanta-te, **Rodolpho...** Tu pareces perturbado!...

**ROD.**— É inutil negal-o... realmente o estou.

**DUQ.**— Ah! falla!

ROD. M'astringe un padre spietato  
Di fallo non mio a chieder perdono...  
DUC. Che intendo!  
ROD. Sì vaga, sì eccelsa consorte  
A me destinata il cielo non ha...  
DUC. Oh! spiegati.  
ROD. Ad altra mi avvince la sorte...  
DUC. Ad altra!...  
ROD. Giurai...  
DUC. Ad altra!...  
ROD. Pietà!...

Deh! la parola amara  
Perdona al labbro mio...  
Potea condurti all'ara?  
Mentir dinanzi a Dio?  
Prima d'offrirti un core  
Che avvampa d'altro amore,  
La destra mia trafiggerlo  
À piedi tuoi saprà!  
DUC. Arma, se vuoi, la mano,  
In sen mi scaglia il brando...  
M'udrai, crudele, insano,  
Te perdonar spirando.  
Ma da geloso core  
Non aspettar favore:  
Amor sprezzato è furia  
Che perdonar non sa!

(partono da opposte vie)

### SCENA VIII.

*Interno della casa di Miller. Due porte laterali; una mette alla stanza di Miller, l'altra a quella di Luisa; accanto alla prima pende una spada ed una vecchia assisa da soldato: nel prospetto l'ingresso ed una finestra, da cui scorgesi parte della chiesetta.*

Odoni per le montagne e le vallate circostanti grida,  
e rimbombo di strumenti da caccia.

*Voci in lontananza.*

Sciogliete i levrieri...—spronate i destrieri...—  
Allegra, gioconda la caccia sarà...—  
Si cingan le selve...—snidiamo le belve...  
La preda è sicura, fuggir non potrà...

ROD.— Obriga-me um pai desapiedado a pedir perdão de uma falta que não é minha...

DUQ.— Que ouço!

ROD.— Tão bella, tão excelsa consorte o céo não a destinou para mim.

DUQ.— Oh! explica-te...

ROD.— A sorte liga-me a outra...

DUQ.— A outra!...

ROD.— Jurei!...

DUQ.— A outra!

ROD.— Tem dó de mim!... Ah perdoa ao meu labio a amarga palavra. Podia levar-te ao altar? mentir perante Deos? Antes de offerecer um coração que está ardendo em chamma por outro amor, a minha dextra saberá traspas-sal-o aos vossos pés.

DUQ.— Arma se queres a mão, vibra-me a espada no peito.... Ouvir-me-has, cruel e insano, perdoar-te expirando. Mas de um coração ciumento não esperes favor: amor desesperado é furia que perdoar não sabe. (Vão-se por caminhos oppostos).

### SCENA VIII.

*Interior da casa de Miller. Duas portas lateraes; uma introduz no quarto de Miller, a outra no de Luiza: junto da primeira está pendurada uma espada e uma velha farda de soldado: no prospecto, á entrada e uma janella da qual vê-se parte da igrejinha.*

Ouvem-se pelos montes e valles ao redor gritos, e ribombo de instrumentos de caça.

*Vozes em distancia.*

Soltai os galgos.... e esporeai os cavallos... A caça será alegre e divertida.... Cerquem-se os matos, desaninhemos as feras.... a preza está certa.... não poderá fugir.

SCENA IX.

**Luisa**, quindi **Miller**.

- LUI.** (accostandosi alla finestra)  
Nol veggo... Allontanarsi dalla caccia  
E qui venir promise...  
(entra Miller, e si getta sopra una seggiola)  
O padre mio!...  
Che fu?... Sembri agitato!...
- MIL.** Il mio timore  
Non era vano... Sei tradita! (sorgendo)
- LUI.** Io?... Come?...
- Narra....
- MIL.** Sembianza e nome  
Colui menti!...
- LUI.** Carlo?... Fia ver?...
- MIL.** Del Conte  
Di Walter figlio, qual comanda il padre,  
Egli a stringer si appresta  
Splendide nozze...
- LUI.** Ria menzogna è questa...  
Esser non puote...
- MIL.** Dal Castello io vengo...  
Giunta è la sposa...
- LUI.** Taci...  
Uccider vuoi tua figlia?...
- MIL.** Un seduttore  
Accolse dunque il tetto mio?  
(aggirandosi per la stanza pieno d'ira, avortsi  
dimanzi alla sua vecchia divisa)  
Per questa  
D'onore assisa, che il mio petto un giorno  
Copri, vendetta io giuro!...
- LUI.** Padre!... (spaventada)

SCENA X.

**Rodolfo**, e detti.

- ROD.** (ancor sulla soglia, d'onde ha udito l'ultima parte della  
Luiza non temer... scena precedente)  
(Miller fa un passo per andargli incontro,  
la figlia si frappone)

SCENA IX.

**Luiza**, depois **Miller**.

**LUI.**— (Chegando-se para a janella) Não o vejo.... Elle prometteu-me afastar-se da caça e vir aqui... (Entra Miller, e atira-se sobre uma cadeira) oh meu pai!... Que foi?... pareces agitado!...

**MIL.**— O meu receio não era vão.... (levantando-se) estás atraçoada!...

**LUI.**— Eu?... Como?... conta.

**MIL.**— Elle fingio aspecto e nome!...

**LUI.**— Carlos?... Será verdade?

**MIL.**— Filho do conde de Walter, elle preparava-se a concluir esplendidas nupcias como o pai lhe ordena.

**LUI.**— É isto uma iniqua mentira.... não póde ser....

**MIL.**— Eu venho do castello. A noiva já chegou...

**LUI.**— Cala-te... Queres matar tua filha?...

**MIL.**— A minha casa acolheo pois um seductor, (dando voltas pelo quarto, cheio de raiva, acha-se adiante da sua velha farda). Por esta farda de honra, que um dia me cobrio o peito, juro vingança....

**LUI.**— Meu pai.

SCENA X.

**Rodolpho** e os ditos.

**Rod.**— (ainda sobre a soleira, da qual ouviu a ultima parte da scena precedente) **Luiza**, não tenhas medo.... (Miller dá um passo para ir ao seu encontro: a filha se interpõe). As promessas destes labios

Non furo (avanzandosi)

Bugiarde le promesse  
Di questo labbro... Il velo  
Ben veggio è tolto; ma cangiato il nome,  
È sempre il cor lo stesso.

MIL. Che intendi?...

LUI. Ahimé!

ROD. (pone Luisa in ginocchio a piè di Miller, e prostratosi anch'esso,  
stringendo nella sua la destra di lei, esclama con passione)

Son io

Tuo sposo! Il padre testimone, e Dio  
Chiamo del giuramento.

MIL. Ahi, sconsigliato!...

E chi sottrarci all'ira  
Potrà del Conte?

LUI. Io gelo!...

ROD. A me soltanto, e al cielo (solennemente)

Arcan tremendo è manifesto! Arcano  
Che da me rivelato, a piè cadermi  
Farebbe... il Conte!

LUI. Alcun s'avanza...

ROD. (che va verso la soglia) È desso!...  
Mio padre!...

LUI. Ah!... son perduta!...

MIL. Egli?... egli stesso?..

### SCENA XI.

Walter, e detti.

ROD. Tu, signor, fra queste soglie!...  
A che vieni!

WAL. A che? Nol rese  
Lo spavento che vi coglie,  
Assai chiaro, assai palese?  
Del mio dritto vengo armato  
A stornar colpevol tresca.

MIL., LUI. Che!...

ROD. L'accento scellerato  
Più dal labbro mai non t'esca! —  
Puro amor ne infiamma il petto...  
Oltraggiarlo ad uom non lice.

não foram mentirosas.... Bem vejo que o véo está tirado....  
mas, mudado o nome o coração é sempre o mesmo.

MIL.— Que pretendes ?

LUI.— Ai de mim!...

ROD.— (põe Luiza de joelhos aos pés de Miller, e prostrando-se elle tambem, apertando na sua a mão direita della, exclama com tom apaixonado):  
Eu sou teu esposo ! Chamo ao pai, e a Deos em testemunho do juramento.

MIL.— Ah! desasisado !... E quem poderá subtrahir-te á ira do conde ?

LUI.— Eu fico de gelo !

ROD.— A mim só e ao céo é manifesto um tremendo segredo ! segredo que revelado por mim, faria cahir-me aos pés... o conde !

LUI.— Alguem vem vindo....

ROD.— (Indo para a soleira) É elle !... Meu pai !...

LUI.— Ah! estou perdida !

MIL.— Elle ?... elle mesmo ?

## SCENA XI.

**Walter** e os ditos.

ROD.— Tu, senhor, nesta casa ! Para que vens ?...

WAL.— Para que ? O espanto que vos acomete não o torna mui claro ? Venho armado do meu direito transformar uma criminosa brincadeira.

MIL. LUI.— O que ?...

ROD.— Essa palavra nefanda nunca mais te saia do labio. Um amor puro nos inflamma o peito... a ninguem é licito ultrajal-o.

WAL. Puro amor, l'amore abbietto  
Di vendita seduttrice? —

MIL. LUI. ROD. Ah!... (Luisa cade fra le braccia del padre : Rodolfo  
snuda la spada)

ROD. La vita mi donasti!... (ripone il ferro)  
Lo rimembra... ti ho pagato  
Ora il dono!

MIL. (che ha posto Luisa sopra una sedia)  
A me portasti  
Grave insulto!... Io fui soldato!  
Trema....

LUI. Oh Dio!... (levandosi)

MIL. Mi ribollisce  
Nelle vene il sangue ancor...

WAL. Ardiresti?...

MIL. Tutto ardisce  
Padre offeso nell'onor!

WAL. Folle, or or ti pentirai  
Dell'audacia... Olà!

SCENA XII.

Accorre un drappello d'**Arcieri**, seguito da molti **Contadini**  
e da **Laura**, e detti.

ARC. Signore?...

LUI. Giusto ciel!...

LAU., CONT. Che avvenne mai?...

ROD. E potresti, o genitore?...

LAU., CONT. Ei suo figlio!...

WAL. Arretra, insano...

ROD. Odi prima...

WAL. Udir non vo'...

Ambo in ceppi... (accennando Mil. e Lui. agli Arcieri)

ROD., LAU., CONT. Ah!

MIL. Disumano!!

LUI. Al tuo piè... (cadendo alle ginocchia di Walter)

MIL. Prostrata!... No. (rialzandola)

Fra i mortali ancora oppressa  
Non è tanto l'innocenza,  
Che si vegga genuflessa  
D'un superbo alla presenza.

**WAL.**— Puro amor, o amor abjecto de uma seductora vendida?

**MIL. LUI. e ROD.**— Ah! (Luiza cahe nos braços do pai. Rodolphe desembainha a espada).

**ROD.**— Me déste a vida!... (torna a embainhar o ferro). Lembra-te disto... paguei-te agora o presente!

**MIL.**— (que pôz Luiza sobre uma cadeira). Tu me fizeste um grande insulto!... Eu fui soldado!... Treme!...

**LUI.**— Meu Deus!... (levantando-se).

**MIL.**— Torna-me a ferver ainda o sangue nas veias.

**WAL.**— Ousarias?...

**MIL.**— Tudo ousa um pai offendido na honra!

**WAL.**— Louco, já já te has de arrepender do atrevimento!... Olá?...

## SCENA XII.

Acode um piquete de **Archeiros** seguido de muitos camponezes e de **Laura**, e os ditos.

**ARCH.**— Senhor?...

**LUI.**— Justo céo!...

**LAU. e CAMPON.**— Que succedeo?...

**ROD.**— E poderias, meu pai?...

**LAU. e CAMPON.**— Elle seu filho!...

**WAL.**— Arreda-te insano...

**ROD.**— Ouve primeiro.

**WAL.**— Não quero ouvir... Ambos presos... (indicando Mil. e Lui. aos Archeiros).

**ROD., LAU. e CAMPON.**— Ah!

**MIL.**— Deshumano!!

**LUI.**— Aos teus pés.... (cahindo aos joelhos de Walter).

**MIL.**— Prostrada!... Não (levantando-a). Entre os mortaes ainda não está tão opprimida a innocencia que ella se veja ajoelhada á presença de um soberbo.

- A quel Dio ti prostra innante  
De' malvagi punitor,  
Non a tal che ha d'uom sembante,  
E di belva in petto il cor.
- ROD.** Foco d'ira è questo pianto...  
Cedi... cedi all'amor mio...  
Non voler quel nodo infranto,  
Che tra noi formava Iddio...  
Negro vel mi sta sul ciglio!...  
Ho l'inferno in mezzo al cor!...  
Un istante ancor son figlio!  
Un istante ho padre ancor!
- WAL.** Tu piegarti, tu, non io,  
Devi, o figlio, cieco, ingrato:  
Il mio cenno, il voler mio  
È immutabil come il fato! —  
Fra il suo core e il cor paterno  
Frapponeste un turpe amor... (a Mil. e Lui.)  
Non può il ciel, non può l'inferno  
Involarvi al mio furor!
- LUI.** (alzando al cielo gli occhi lagrimosi)  
Ad immagin tua creata,  
O Signore, anch'io non fui?  
E perchè son calpestata—  
Or qual fango da costui?  
Deh! mi salva... deh! m'aita...  
Deh! non m'abbia l'oppressor...  
Il tuo dono, la mia vita  
Pria ripigliati, Signor!
- LAU.CONT.** (Il suo pianto al pianto sforza!...  
Il suo duolo spezza il cor!...)
- ARCIERI.** Obbedirlo a tutti è forza:  
Egli è padre, egli è signor —
- WAL.** I cenni miei si compiano. (agli Arcieri)
- ROD.** (mettendosi innanzi a Luisa col ferro sguainato)  
Da questo acciar svenato  
Cadrà chi temerario  
S'avanza...  
**WAL.** Forsennato!... (prende Luisa e la  
spinge fra gli Arcieri)
- In me lo scaglia.

Prostra-te diante daquelle Deos punidor dos malvados: e não a um tal que tem semblante humano, e no peito um coração de féra.

**ROD.**— Este pranto é fogo de ira.. Cede... cede ao meu amor: não queiras roto aquelle laço que Deos formava entre nós. Um negro véo me está sobre os olhos; tenho o inferno no meio do coração. Por um instante ainda sou filho; por um instante ainda tenho pai.

**WAL.**— Tu e não eu deves dobrar-te, oh filho cego e ingrato: a minha ordem, a minha vontade são immutaveis como o fado. Entre o seu coração e o coração paterno interpozestes um torpe amor.... (á Miller e Luiza). Não póde o céo, não póde o inferno arrancar-vos ao meu furor!

**LUI.**— (levantando os olhos lagrimosos). Eu tambem não fui, oh Senhor, criada á tua imagem? E porque sou calcada aos pés como lama por este homem? Ah! salva-me!.. acode-me!... Ah! o oppressor me não leve.... Retoma, oh Senhor; retoma antes o teu presente, a minha vida.

**LAU. e CAMPON.**— (O seu pranto obriga-me a chorar!.. a sua dôr despedaça o coração).

**ARCH.**— A todos é forçoso obedecer-lhe: elle é pai; elle é senhor.

**WAL.**— Cumpram-se as minhas ordens (aos archeiros).

**ROD.**— (pondo-se diante de Luiza com o ferro desembainhado). Cahirá cravado por este ferro quem temerario avançar.

**WAL.**— Insensato!.. (pega em Luiza e a empurra entre os archeiros), Vibra-o em mim.

- ROD.** Oh rabbia!...  
Se tratta è fra catene  
La sposa mia, nel carcere  
Giuro seguirla.
- WAL.** Ebbene,  
La segui.
- ROD.** Ah! pria che l'abbiano  
Quei vili in preda, il core  
Io le trapasso.  
(lanciandosi fra gli Arcieri, e mettendo la punta della spada  
sul petto di Luisa)
- WAL.** Uccidila.  
Che tardi?
- ROD.** Oh mio furore!...  
Tutto tentai... non restami  
Che un infernal consiglio...  
Se crudo, inesorabile  
Tu rimarrai col figlio... —  
(all'orecchio di Walter, con terribile accento)  
Trema! — svelato agli uomini  
Sarà dal labbro mio  
Come giungesti ad essere  
Conte di Walter! (esce rapidamente)
- WAL.** Dio!... (sembra colpito da  
Rodolfo... m'odi... arrestati... folgore)  
Tutto m'ingombra un gel!...)  
Costei lasciate... è libera...  
(convulso e pallido in volto più della morte, cerca  
raggiungere il figlio)
- LAU., CONTADINI, ARCIERI.**  
Fia ver!...
- LUI., MIL.** Pietoso ciell!...  
(gli Arcieri partono: Luisa cade in ginocchio mezzo  
svenuta: gli altri le accorrono d'intorno).

FINE DELL'ATTO PRIMO.

ROD.—Oh! raiva! Se fôr levada presa a minha esposa, juro segui-la no carcere.

WAL.—Pois bem, segue-a.

ROD.—Ah! antes que esses vis a tenham em seu poder, eu lhe traspasso o coração  
(lançando-se entre os Archeiros, e pondo a ponta da espada sobre o peito de Luisa).

WAL.—Mata-a: para que tardas?

ROD.—Estou fôra de mim!.. Tudo tentei; não fica-me senão uma infernal lembrança!.. Se permaneceres cruel e inexoravel para com o filho...

(ao ouvido de Walter com tom terrivel)  
Treme! será revelado aos homens pelo meu labio o modo porque chegaste a ser conde de Walter (sahe rapidamente).

WAL.—Meu Deos!.. (parece como ferido pelo raio) Rodolpho... Ouve-me... pára... sinto-me todo arrepiar!.. Deixai esta mulher... (aos Archeiros) está sôta.  
(convulso e pallido no rosto mais que a morte, procura apanhar o filho).

LUI. CAMP. ARCH.—Será verdade?!..

LUI. MIL.—Piedoso céo!..  
(os Archeiros vão-se: Luisa cahe de joelhos meia desfallecida: os outros lhe acodem ao redor).

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

# ATTO SECONDO.



## L'INTRIGO.



### SCENA PRIMA.

*Interno della casa di Miller.*

**Laura e Contadini, poi Luisa.**

LAU., CORO. Ah! Luisa, Luisa ove sei?... (accorrendo agitati)

LUI. (uscendo) Chi m'appella?... (notando lo smarrimento che si mostra negli atti e nel volto di ognuno)  
Voi certo recate.

Tristo annunzio!

LAU.

Pur troppo!...

CORO

E tu dèi

Ascoltarlo...

LUI.

Parlate... parlate...

LAU., CORO

Al villaggio dai campi tornando  
Della roccia pel ripido calle,  
Un fragor, che veniasi accostando,  
A noi giunse dall'ima convalle:  
Eran passi e minaccie di armati,  
Cui d'ambascia una voce frammista;  
Al ciglion della rupe affacciati  
Ne colpì deplorabile vista!...  
Crudi sgherri traenti un vegliardo  
Fra catene!...

LUI.

Ah! mio padre!...

LAU., CORO

Fa cor...

Havvi un Giusto, un possente, che il guardo  
Tien rivolto sui miseri ognor!

LUI. (rimasta oppressa dal cordoglio, scuotesi ad un tratto, e s'incammina per uscire)

Oh! padre, oh padre mio!...

LAU.

Dove?..

LUI.

Al castello...

TUTTI Wurm!

# ACTO SEGUNDO.



## A INTRIGA.



### SCENA I.

**Laura, Camponezes depois Luiza.**

LAU. e CORO. — Ah Luiza, Luiza, onde estás?... (correndo agitados)

LUI. — (sahindo) Quem me chama!.. (notando o desanimo que se conhece nos actos, e nos rostos de cada um). Vós de certo me trazeis triste noticia!...

LAU. — Assim é com effeito.

CORO. — E tu deves ouvi-la...

LUI. — Fallai... Fallai.

LAU. e CORO. — Tornando nós dos campos á aldêa pelo caminho da ingreme senda, chegou a nós um fragor que vinha vindo do fundo do valle: eram passadas e ameaças de gente armada; com as quaes misturava-se uma voz de afflicção: e chegando nós ao cume do monte, ficamos espantados por uma vista deploravel!... Cruéis esbirros traziam um velho acorrentado!..

LUI. — Ah! meu pai!..

LAP. CORO. — Tem animo... ha um Justo, um Poderoso que sempre tem o olhar voltado para os infelizes.

LUI. — (que ficara opprimida pela magoa, move-se de repente e encaminha-se para sahir). Ah meu pai!.. Ah meu pai!..

LAU. — Onde vaes?..

LUI. — Ao castello...

TODOS — Wurm!

SCENA II.

WURM, e detti.

- WUR. Ascoltarmi è d'uopo (a Luisa)  
Uscite (ai Contadini, che partono)
- LUI. (Io gelo!
- WUR. Il padre tuo!...
- LUI. Finisci.
- WUR. Langue in dura prigion.
- LUI. Reo di che fallo?
- WUR. Ei del Conte vassallo,  
Farlo d'oltraggi e di minaccie segno  
Ardil Grave è il delitto,  
Grave la pena fia!
- LUI. D'interrogarti  
Tremo!...
- WUR. Che val tacerlo:  
Sul canuto suo crin pende la scure,
- LUI. Ah!... Taci... taci...
- WUR. Eppure,  
Tu puoi salvarlo.
- LUI. Io!... Come!
- WUR. A te m'invia  
L'offeso Conte: un foglio  
Vergar t'impone, e prezzo  
Ne fia lo scampo di tuo padre.
- LUI. Un foglio?...
- WUR. Scrivi (accennando a Luisa una tavola, su cui v'ha l'occorrente  
per scrivere).  
« Wurm,—io giammai (dettando)  
Rodolfo non amai... — (Luisa guarda Wurm un istante,  
quindi abbassa gli occhi come rassegnata al sacrificio, e scrive)  
Il suo lignaggio erami noto,—e volli  
Stringerlo fra mie reti... »
- LUI. E deggio?...
- WUR. Dei  
Salvar tuo padre.  
(Luisa scrive) Ambizion mi vinse...  
Tutto svani...—perdona.—

SCENA II.

**Wurm** e os ditos.

**WUR.** — E' mister que me ouças. (a Luiza) **Sahi** (aos cam-  
ponezes, que vão-se)

**LUI.** — (Eu fico gelada)

**WUR.** — Teu pai!...

**LUI.** — Acaba.

**WUR.** — Padece em duro carcere.

**LUI.** — De que crime é culpado?

**WUR.** — Elle, vassallo do Conde, ousou fazel-o objecto  
de insultos e ameaças. E' grave o crime, e grande será o  
castigo.

**LUI.** — Tremo de interrogar-te...

**WUR.** — Que vale o occulta-lo? O machado está pen-  
dendo sobre as suas cans.

**LUI.** — Ah! cala-te... cala-te...

**WUR.** Comtudo, tu podes salva-lo.

**LUI.** — Eu?... Como?

**WUR.** — O Conde offendido manda-me aqui a ti. e exi-  
ge que escrevas um papel: preço d'elle será a salvação de  
teu pai.

**LUI.** — Um papel?!

**WUR.** — Escreve (indica a Luiza uma meza sobre a qual ha o  
necessario para escrever). **Wurm** (dictando) Eu nunca amei a  
**Rodolpho** (Luiza olha para **Wurm** um instante, depois abaixa os  
olhos como resignada, e escreve). Eu conhecia a sua linhagem  
e quiz apanha-lo nas minhas redes....

**LUI.** — E devo?..

**WUR.** — Deves salvar teu pai.. (Luiza escreve) — A am-  
bição me venceo... — Tudo desapareceo... — Perdoa... —

Ritorno al primo affetto,  
E di Rodolfo ad evitar li sdegni,  
Come la notte regni,  
Vieni, ed insieme fuggirem. »

LUI. Che!...

WUR. Scrivi.

LUI. E segnar questa mano  
Potrebbe l'onta mia?... (sorgendo con indignazione)  
Lo spero invano.—

Tu puniscimi, o Signore,  
Se t'offesi, e paga io sono,  
Ma de' barbari al furore  
Non lasciarmi in abbandono.  
A scampar da fato estremo  
Innocente genitor,  
Chieggon essi... — a dirlo io fremo! —  
Della figlia il disonor!

WUR. Qui nulla s'attenta imporre al tuo core:  
Tu libera sei! Ti lascio (in atto di partire).

LUI. (trattenendolo) Spietato!...  
E il misero vecchio?

WUR. L'udisti: egli muore (freddamente).

LUI. E libera io sono!  
(torcendosi convulsivamente le mani, quindi si accosta alla tavola  
e scrive)

Il foglio è vergato (lo dà a Wurm).

WUR. (dopo averlo letto)  
Sul capo del padre, spontaneo lo scritto,  
Luisa mi giura che all'uopo dirai.

LUI. Lo giuro.

WUR. Un sol cenno ancor t'è prescritto.

LUI. Io t'odo.

WUR. Al castello venirne dovrai,  
Ed ivi al cospetto di nobil signora  
Accesa mostrarti di... Wurm.

LUI. Ah! di te?...

WUR. Acerba è la prova!

LUI. No.

WUR. Duolmi!...

LUI. Ed allora?...

Volto ao primeiro amor.— E para evitar os enfados de Rodolpho— quando for alta noite vem, e juntos fugiremos—

LUI.— O que?...

WUR.— Escreve.

LUI.— E esta mão poderia assignar a minha deshonra?.. (levantando-se com indignação). Embalde o esperas: (e olhando para o céu de mãos juntas, diz) pune-me tu, meu Deus, se te offendi, e fico satisfeita; mas não me deixes em abandono ao furor dos barbaros. Para salvar da morte a meu pai, pedem elles, e fremo ao dize-lo, a deshonra da filha!..

WUR.— Aqui nada se quer impor ao teu coração.. Tu estás em plena liberdade; eu te deixo. (em acto de ir-se)

LUI.— (detendo-o) Desapiedado! e o misero velho?..

WUR.— Ja ouviste: elle morre (friamente).

LUI.— E estou em plena liberdade! (torcendo-se convulsivamente as mãos: logo chega-se á meza e escreve). O papel está assignado: (o dá a Wurm.)

WUR.— Luiza, jura-me sobre a cabeça de teu pai que, sendo necessario, dirás que o escripto foi espontaneo.

LUI.— O juro.

WUR.— Has de ainda executar uma ordem.

LUI.— Eu te ouço.

WUR.— Has de ir, ao Castello, e ali, na presença de nobre senhora, mostrar-te apaixonada por... Wurm.

LUI.— Por ti?

WUR.— A provação é cruel!

LUI.— Não.

WUR.— Pesa-me!...

LUI.— E então?

WUR. Allora...  
LUI. Mio padre?...  
WUR. Fia salvo.  
LUI. Mercè.—  
(un sorriso diabolico spunta sul labbro di Wurm)  
A brani, a brani, o perfido,  
Il cor tu m'hai squarciato!...  
Almen t'affretta a rendermi (prorompendo)  
Il padre sventurato...  
Di morte il fero brivido  
Tutta m'invade omai...  
Mi chiuda almeno i rai  
La man del genitor!  
WUR. Coraggio: il tempo è farmaco  
D'ogni cordoglio umano.  
Di stringer la tua mano  
Speranza io nudro ancor (escono).

### SCENA III.

*Il Castello: appartamenti di Walter.*

**Walter.**

Egli delira: sul mattin degli anni  
Vinta da cieco affetto  
Spesso è ragion! Del senno empia il difetto  
Pel figlio il padre.—L'opra mia si compia...  
Nulla cangiar mi debbe:  
Esser pietoso crudeltà sarebbe.

### SCENA IV.

**Wurm e detti.**

WAL. Ebben?...  
WUR. Tutte apprestai  
Della trama le fila.  
WAL. Oh! di: Luisa?...

WUR.— Então...

LUI.— Meu pai?...

WUR.— Será salvo.

LUI.— Perdão... (um sorriso diabolico despona no lable de Wurm.)

LUI.— A pedaços e pedaços, ó perfido, tu me rasgaste o coração!... Ao menos apressa-te a restituir-me (com vehemencia) o desventurado pai... O fero arrepio da morte já me invade toda. Ao menos me feche os olhos a mão de meu pai!

WUR.— Coragem: o tempo é remedio de toda afflicção humana. Ainda tenho esperança de apertar a tua mão. (sahem.)

### SCENA III.

O Castello, e aposentos de **Walter**.

WALTER.— Elle está delirando: na madrugada dos annos muitas vezes a razão é vencida por uma paixão cega! Supra o pai pelo filho a falta de siso e leve-se ao cabo a minha obra... Nada me deve mudar: seria crueldade o ser piedoso.

### SCENA IV.

**Wurm** e o dito.

WAL.— Então?...

WUR.— Preparei todos os fios da trama.

WAL.— Oh! dize: Luiza?...

- WUR.** Come previdi già, vinta, conquisa  
Da crudele spavento,  
Alle minaccie s'arrendea: per calle  
Recondito qui tratta  
Verrà.
- WAL.** Ma il foglio? . . .
- WUR.** Compra man recarlo  
Deve a Rodolfo: la vittoria è certa.  
Eppur dal primo assalto  
Qual poter vi respinse io non intendo!
- WAL.** Inatteso periglio! . . .  
Del figlio una minaccia! . . . Ingrato figlio! . . .  
» L'alto retaggio non ho bramato  
» Di mio cugino, che sol per esso! . . .  
» Ad ottenerlo, contaminato  
» Mi son pur troppo di nero eccesso! . . .
- WUR.** » In punto feci del mio signore  
» Nel palesarvi la mente ascosa!  
» A me, cui sempre fidava il core,  
» Scovrì la scelta ei d'una sposa . . .
- WAL.** » Timori nacquero in me ben tristi! . . .
- WUR.** » Aver quel nodo figli potea! . . .
- WAL.** » Ad acquetarmi tu suggeristi  
» Orribil mezzo!! . . .
- WUR.** Varcar dovea  
» L'irta foresta notturno il Conto . . .  
» Noi l'appostammo, e . . .
- WAL.** » Non seguir . . .  
» Sento drizzarsi le chiome in fronte!  
» Tutto il mio sangue rabbrividir! . . .
- WUR.** » È ver, che giova parlar d'evento  
» Cui notte eterna fra' suoi misteri  
» Ha già sepolto?
- WAL.** » Sepolto?
- WUR.** » Spento  
» Il Sire antico da' masnadieri,  
» Qual noi spargemmo, tutti han creduto . . .
- WAL.** » Non tutti! (\*) Al rombo mio figlio accorse  
(\*) sorpresa e turbamento di Wurm)  
» Dell'armi nostre . . . Non era muto  
» Ancor quel labbro! . . .

WUR.— Como eu já previra, vencida, abatida por um cruel susto, rendeo-se ás ameaças: ella aqui virá trazida por umcaminho occulto.

WAL.— Mas o escripto?...

WUR.— Uma mão comprada deve leva-lo a Rodolpho. A victoria é certa. Comtudo não percebo que poder foi o que vos repellio de primeiro assalto.

WAL.— Um perigo inesperado!... Uma ameaça do filho!... Ingrato filho!... Eu não desejei a grande herança de meu primo senão para elle!... Para obte-la contaminei-me com effeito de um negro excesso!

WUR.— Em tempo vos declarei eu a intenção occulta do meu amo! A mim, de quem elle se fiava, descobrio a escolha que fizera de uma esposa...

WAL.— Nasceram em mim receios bem tristes...

WUR.— Esse consorcio podia ter filhos.

WAL.— Para tranquillizar-me, tu sugeriste um meio muito horrivel.

WUR.— O conde devia tranzitar de noite pela serra da floresta. Nós fizemos-lhe a espera e...

WAL.— Não prosigas. . Sinto eriçar-se-me os cabellos na testa, e gelar-se-me todo o sangue.

WUR.— É verdade! De que serve fallar de um successo, que uma noite eterna já tem sepultado nos seus mysterios?

WAL.— Sepultado?...

WUR.— Todos tem acreditado que o antigo amo tenha sido morto pelos salteadores, como nós fizemos correr.

WAL.— Todos não! (surpreza, e perturbação em Wurm;) ao estrondo das nossas armas acudio meu filho... Aquelle labio ainda não estava mudo!...

WUR. » Che intendo!.. Ah! forse?..  
WAL. » In quel supremo, terribil punto  
» Walter nomava!...  
WUR. » Chi?  
WAL. » Gli assassini!  
WUR. » Oh me perduto!  
WAL. » Sol tu? Congiunto  
» Non t'ha Satanno a' miei destini?...—  
» Oh meco incolume sarai, lo giuro,  
» O sul patibolo verrò con te.  
WUR. » (Più questo capo non è sicuro!...  
» Potria del ceppo cadere a piè!)  
Vien la Duchessa!... (ad un segno di Walter si ritira)

SCENA V.

La **Duchessa**, e detto.

DUC. Conte...  
WAL. Il detto mio confermo:  
Di Rodolfo nel sen, qual d'un infermo  
Il delirio, s'apprese  
Amor che spento fia...  
DUC. Spento?...  
WAL. Ed in breve.  
DUC. Io temo!...  
WAD. Indarno: di Luisa il core  
Mai Rodolfo non ebbe;  
D'altri è colei.  
DUC. Fia vero?... E chi potrebbe  
Attestarlo?  
WAL. Ella stessa.  
DUC. Ella!...  
WAL. Qual tu chiedesti  
Qui fu condotta.  
DUC. Già!...  
WAL. Non lo volesti?

WUR. — Que ouço?!... Ah!... talvez?...

WAL. — Naquelle supremo, terrivel instante, Walter nomeava!...

WUR. — Quem?

WAL. — Os assassinos!

WUR. — Ai de mim! Estou perdido!

WAL. — Só tu? Não te ha Satanaz associado aos meus destinos?... Ou tu serás salvo comigo, ou eu o juro irei ao patibulo contigo.

WUR. — (Esta cabeça não está mais segura!... poderia cair ao pé do cepo!) Ahi vem a Duqueza... (retira-se a um signal de Walter).

## SCENA V.

A Duqueza e o dito.

DUQ. — Conde...

WAL. — Confirmo o dito. No peito de Rodolpho, como n'um doente o delirio, acendeo-se um amor que ha de ser apagado.

DUQ. — Apagado?...

WAL. — E em breve.

DUQ. — Eu temo!...

WAL. — Em vão: Rodolpho nunca possuiu o coração de Luiza: ella pertence a outrem.

DUQ. — Será verdade? E quem poderia attesta-lo?...

WAL. — Ella mesma.

DUQ. — Ella?!..

WAL. — Como tu pediste, foi conduzida aqui.

DUQ. — Já!..

WAL. — Não o quizeste?

SCENA VI.

La **Duchessa** siede, cercando ricomporsi dal suo turbamento.  
**Walter** apre una porta segreta, d'onde esce **Luisa**, accom-  
pagnata da **Wurm**.

**WAL.** Presentarti alla Duchessa  
Puoi, Luisa. — Intendi?

**DOC.** Appressa (còn sussiego).

**WUR.** Ti rammenta in qual periglio  
È tuo padre! (piano a Luisa)

**LUI.** (O mio terrore!...) (s'avanza)

**DOC.** (Dolce aspetto!... Il volto, il ciglio...  
Tutto spira in lei candore)!

**LUI.** (A costei sarà concesso  
Quanto il ciel m'avea promesso)!

**DOC.** Par che manchi in te coraggio  
D'erger gli occhi al mio semblante!

**WAL.** Ella nata in un villaggio!...

**WUR.** D'alta dama or tratta inante!...

**LUI.** (Rea fucina d'empie frodi  
Son costor!...)

**DOC.** (sorgendo, s'accosta a Luisa) Luisa, m'odi.  
Farmi puote un sol tuo detto  
Sventurata, o appien felice!  
Non mentir!... Ma no, l'aspetto  
Noi hai tu di mentitrice!

**LUI.** (Chi soffri maggiore affanno!...)

**DOC.** (prendendo Luisa per mano, ed affiggendole avidamente lo sguardo  
negli occhi.)  
Ami tu?

**LUI.** (Destin tiranno!...)  
Amo.

**DOC.** E chi? Chi?

**LUI.** Wurm.  
(mostrando-lo. Wurm s'inchina modestamente) (Indegno!)

**DOC.** Ma Rodolfo?...

**LUI.** Fra noi venne  
Sconosciuto... A qual disegno  
Io lo ignoro...

SCENA VI.

A **Duqueza** senta-se, diligenciando recompor-se da sua perturbação. **Walter** abre huma porta secreta da qual sahe **Luiza** acompanhada de **Wurm**.

**WAL.** — Luiza podes apresentar-te á Duqueza. Entendes ?

**DUQ.** — Aproxima-te (com socêgo.)

**WAR.** — Lembra-te em que perigo está teu pai (baixo a Luiza).

**LUI.** — (Oh que terror é o meu!) (chega-se)

**DUQ.** — (Que doce aspecto!.. o rosto, os olhos... tudo respira nella candor!)

**LUI.** — Será concedido a esta mulher o que o céu me havia promettido?!

**DUQ.** — Parece que falta em ti a coragem de levantares os olhos para o meu semblante.

**WAL.** — Ella nascida em uma aldeia! ...

**WUR.** — Trazida agora á presença de uma alta senhora....

**LUI.** — (Esta gente é uma forja malvada de impias fraudes)

**DUQ.** — (levantando-se, chega-se para Luiza). Luiza, escutame. Uma só palavra tua póde fazer-me desgraçada, ou inteiramente feliz. Não mintas!... Mas, não, tu não tens o aspecto de uma mentirosa!

**LUI.** — (Quem soffreu maior angustia?!)

**DUQ.** — (pegando na mão de Luiza e fitando avidamente a vista nos olhos desta!...) Amas tu?

**LUI.** — (Destino tyranno!...) Amo.

**DUQ.** — E a quem? a quem?

**LUI.** — A Wurm (mostrando-o. Wurm inclina-se modestamente.) (Indigno!)

**DUQ.** — Mas Rodolpho?..

**LUI.** — Aqui veio entre nós desconhecido... com que fito não sei.

- DUC. E non ottenne  
Mai d'amor lusinghe, accenti  
Da Luisa ?
- LUI. (Quai momenti !...)
- DUC. Di.
- LUI. No, mai.
- DUC. (La speme in core  
Mi si avviva !...)
- LUI. (Esulta ! ) (freme di gelosia)
- DUC. Parmi !...  
Si... cangiasti di colore !...  
Ah ! che fia ?... Non ingannarmi !...  
Non tradir te stessa !...  
LUI. (Oh Cielo !...)
- WAL. (Oserebbe ?... )
- DUC. Parla...
- WARM. (Io gelo !)
- DUC. Dell' arcano squarcia il manto...  
Se un arcano in sen tu chiudi.
- LUI. Io... (in procinto di svelare il segreto)
- DUC. Favella.
- WAL. Si, per quanto  
Ami il padre !
- LUI. (reprimendosi ad un tratto) (Il padre !...)  
(gli sguardi di Walter e Wurm stanno immobili sopra Luisa)  
Oh crudi... !)
- WURM. Via, che tardi ?
- DUC. Ebben ?...
- LUI. Lo stesso  
Da Luisa udrete ognor.  
Che alimento sol per esso (accennando Wurm)  
Fido immenso, ardente amor.  
(Come celar le smanie  
Del mio geloso amore ?...  
Ahimè, l'infranto core  
Piú reggere non può !...  
Se qui rimango, esanime  
A' piedi suoi cadró !)

DUQ.— E não obtive jámais de Luiza lisonjas e palavras de amor?

LUI.— Que instantes !!!)

DUQ.— Dize.

LUI.— Não, nunca.

DUQ.— (Aviva-se-me a esperança no coração!..)

LUI.— (Exulta!) (treme de ciume).

DUQ.— Parece-me!... sim.... mudaste de côr!.... Ah! o que será?... não me enganes!... não atraíções a ti mesma!...

LUI.— (Oh céos!...)

WAL.— (Ousaria?..)

DUQ.— Falla.

WUR.— (Eu fico gelado!)

DUQ.— Rasga o manto do segredo, se conservas no peito um segredo.

LUI.— Eu!..

DUQ.— Falla

WAL.— Sim, pelo grande amor que tens a teu pai!

LUI.— (reprimindo-se repentinamente) o Pai!... (os olhares de Walter e de Wurm estão immoveis sobre Luiza) (Oh crueis!)

WUR.— Eia, que tardas?

DUQ.— Então?...

LUI.— Sempre ouvireis de Luiza a mesma cousa : isto é, que só por ella (indicando a Wurm) nutro fiel, immenso, e ardente amor. (Como occultar os desesperos do meu ciumento amor? Ai de mim!.. o coração despedaçado não póde resistir mais. Se aqui fico cahirei morta aos seus pés!)

**DUC.** (Un sogno di letizia  
Par quel ch'io veggo e sento !...  
No, mai si gran contento  
Quest'alma non provó !...  
Frena, mio core, i palpiti,  
O di piacer morró.)

**WAL., WUR.** (notando la gioia, che si manifesta in volto alla Duch.)  
(Pinto ha di vivo giubilo  
Il sorridente viso !  
Fortuna in quel sorriso  
Propizia balenó !...  
Ben io fermarla, e stringerne  
L'infido crin sapró.)  
(la Duchessa si ritira, seguita da Walter ; Wurm riconduce Luisa  
per l'uscio segreto).

SCENA VII.

*Giardino pensile del Castello: porta nel fondo che mette agli  
appartamenti di Rodolfo.*

**Rodolfo** viene precipitoso dal suo appartamento ; ha il foglio d  
Luisa tra mani ; un **Contadino** lo segue.

**ROD.** Il foglio dunque ?...

**CON.** Io tutto

Già vi narrai.

**ROD.** Mi giova

Udirlo ancor.

**CON.** Segreta e viva prece

A man giunte mi fece

Luisa onde recarlo

A Wurm...

**ROD.** E d'evitar la mia presenza...

**CON.** Mi ripete più volte.

Sospetto incerto di non so qual trama,

E speme di mercede

A voi m'han tratto.

**ROD.** (gettandogli una borsa)

**Esci** (il Contadino si ritira). Olà? (comparisce un servo)

**Wurm** (il servo parte). Oh fede

Negar potessi agli occhi miei !... Se cielo

E terra, se mortali

**DUQ.**— (Um sonho de alegria me parece aquillo que estou ouvindo, e sentindo: não, a minha alma jámais experimentou um contentamento tão grande. Meu coração, modera os teus palpites, ou morrerei de prazer!)

**WAL. WUR.** (reparando na alegria que manifesta-se no rosto da Duqueza) Ella tem o risonho semblante pintado de vivo jubilo. A fortuna lampejou propicia nesse sorriso! Eu bem saberei faze-la parar, e empolgar o seu cabello infido. (A Duqueza retira-se, seguida por Walter; Wurm reconduz Luiza pela porta secreta).

### SCENA VII.

Jardim pensil do Castello: porta no fundo que introduz nos aposentos de Rodolpho.

**Rodolpho** vem precipitadamente do seu aposento: traz na mão o escripto de Luiza, um **Camponez** o segue.

**ROD.**— Então o escripto?

**CAM.**— Eu já vos disse tudo.

**ROD.**— Convem que torne a ouvi-lo.

**CAM.**— Luiza supplicou-me em segredo e com viva instancia de mãos juntas para que eu o levasse a Wurm...

**ROD.**— E de evitar a minha presença...

**CAM.**— Me repetio muitas vezes. Suspeita incerta de não sei que trama, e esperança de premio me trouxerão a vós.

**ROD.**— (atirando-lhe uma bolsa). Sahe. (O Camponez retira-se). Oh! podesse eu negar credito aos meus olhos! Se o céu e a terra, mortaes, e anjos quizessem attestar-me

Ed angeli attestarmi  
Volessen ch'ella non é rea—mentite—  
Io risponder dovrei—tutti mentite. . .  
Son cifre sue ! (\*) Tanta perfidia ! . . . un'alma  
( \* mostrando il foglio )

Sì nera ! sì mendace ! . . .  
Rea la conobbe il padre ! . . . Io cieco, audace  
Osai ! . . . — Ma dunque i giuri,  
Le speranze, la gioja,  
Le lagrime, l'affanno ? . . .  
Tutto menzogna, tradimento, inganno ! —

Quando le sere, al placido  
Chiaror d'un ciel stellato,  
Meco figgea nell'etere  
Lo sguardo innamorato,  
E questa mano stringermi  
Dalla sua man sentia . . .

Ah ! . . . mi tradia ! . . .

Allor, ch'io muto, estatico  
Da' labbri suoi pendea,  
Ed ella in suono angelico  
— Amo te sol — dicea,  
Tal che sembró l'empireo  
Aprirsi all'alma mia ! . . .

Ah ! . . . mi tradia !

### SCENA VIII.

**Wurm**, e detto.

**WUR.** Di me chiedeste ?

**ROD.** Appressati. —

Leggi

(gli porge il foglio: quando Wurm ha finito di leggere lo riprende).

Ad entrambi è questa  
Ora di morte.

**WUR.**

(Oh ! . . .)

**ROD.**

Scegliere

Tu dèi

(presentandogli due pistole).

**WUR.**

Signor ! . . .

(cercando allontanarsi).

que ella não é culpada, — mentis — eu deveria responder — todos mentis... São caracteres seus (mostrando o escripto). Tão negra ! tão mentirosa !... Bem a conheceo o pai ! Eu cêgo, audaz, usei... Mas então os juramentos, as esperanças, a alegria, as lagrimas, a angustia?... tudo mentira, traição, engano !

Quando nas noites ao placido clarão de um céu estrelado, ella fitava cômigo no céu o olhar namorado, e sentia-me apertar esta mão pela sua !... Ah !... me atraçoava !...

Quando eu mudo, estatico pendia de seus labios, e ella com som angelico : amo a ti só, dizia, de maneira que parecia abrir-se á minha alma o empyreo ! Ah !... me atraçoava !...

### SCENA VIII.

**WURM** e o dito.

**WUR.** — Perguntastes por mim ?

**ROD.** — Approxima-te. — Lê. (dá-lhe o escripto : quando Wurm acabou de o ler o torna a tomar). Para ambos esta hora é de morte.

**WUR.** — (Oh !)

**ROD.** — Deves escolher. (apresentando-lhe duas pistolas).

**WUR.** — Senhor ! (procurando afastar-se).

**ROD.** T'arresta...  
(ponendogli fra mani una delle armi)  
Meco ad un punto solo  
Spento cadere al suolo  
T'è forza... (inarcando la gotosa)

**WUR.** (Inferno, ajutami...)  
(fa qualche celere passo verso il fondo, e scarica la pistola  
in aria)

SCENA IX.

Accorrono d'ogni parte **Armigeri e Familiari**;  
quindi **Walter**.

**CORO** Che avvenne?... Oh ciel! !  
**ROD.** Codardo!...  
(Wurm, confondendosi tra i sopravvenuti, sparisce)  
L'ali ha viltade!

**CORO** Orribile  
D'ira vi splende il guardo!...  
**WAL.** Rodolfo!...  
**ROD.** Padre! !...  
**WAL.** Oh Dio!  
Calmati...

**ROD.** Ah! padre mio!... (cade á suoi piedi)  
**WAL.** Deh! sorgi... M'odi... Abbomino  
Il mio rigor crudele...  
Abbia virtude un premio...  
Cedo: alla tua fedele  
Porgi la man...

**ROD.** Che ascolto!  
Tu vuoi?...

**WAL.** Gioisci!...  
**ROD.** Ah! stolto  
Io diverrò!... (s'aggira disperato per la scena)

**CORO** Quai smanie!...  
**WAL.** Figlio!...: Nè pago sei!  
**ROD.** Pago!...  
**WAL.** Sperai...  
**ROD.** Compiangimi! !...  
Tradito m'ha colei!

ROD.— Pára... (mettendo-lhe na mão uma das armas).  
Has de por força cahir comigo morto no chão. (engatilhando a pistola).

WUR.— (Inferno, ajuda-me...) (dá alguns passos apressados para o fundo, e dispara a pistola no ar).

### SCENA IX.

Acodem de todas as partes **Armigeros, Famulos** e logo **Walter**.

CORO.— Que aconteceo?... Oh céos!...

ROD.— Cobarde! (Wurm confundindo-se entre os chegados desaparece). A vileza tem azas!

CORO.— O vosso olhar está horriavelmente acceso em raiva!...

WAL.— Rodolpho!...

ROD.— Ah meu pai!... (cahe a seus pés).

WAL.— Ah! levanta-te... Ouve-me... detesto o meu cruel rigor... Tenha a virtude um premio... Cedo: dá a mão á tua fiel amante.

ROD.— Que ouço! Tu queres?...

WAL.— Exulta!...

ROD.— Ah! Eu vou ficar tolo... (vaguêa desesperado pela scena).

ROD.— Que desesperos!...

WAL.— Filho! não estás satisfeito?

ROD.— Satisfeito?

WAL.— Esperei...

ROD.— Lastima-me!... ella me atraiçooou!...

- WAL. Tradito!...
- ROD. A me t'affretta  
O morte!
- WAL. No... vendetta!
- ROD. Come?
- WAL. Altre nozze attestino  
Il tuo disprezzo ad essa.
- ROD. Che intendi?
- WAL. All'ara pronuba  
Conduci la Duchessa.
- ROD. Io?... Sì, Io lo vo'... Lo deggio...—  
Che parlo?... Ahimè, vanneggio!...
- WAL. Rodolfo, non pentirti...
- ROD. Ove mi sia non so!...
- WAL. T'arrendi a me... tradirti  
Il padre tuo non può...
- ROD. L'ara, o l'avello apprestami  
Al fato io m'abbandono...  
Non temo... non desidero...  
Un disperato io sono!...  
Or la mia brama volgere  
Nemmeno al ciel potrei,  
Che inferno senza lei  
Sarrebbe il ciel per me!
- WAL. Quell'empio cor dimentica,  
Quell'alma ingannatrice...  
Che un dì sarai felice  
Promette il padre a te.
- CORO Del genitor propizio  
Al senno v'affidate...  
Nell'avvenir sperate;  
Eterno il duol non è.
- (Walter seco tragge Rodolfo: tutti li seguono)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

WAL.— Atraiçoou ! . . .

ROD.— O' morte, apressa-te para mim.

WAL.— Não . . . vingança !

ROD.— Como ?

WAL.— Outras nupcias atestem o teu desprezo para com ella.

ROD.— Que entendes dizer ?

WAL.— Conduze a Duqueza ao altar nupcial.

ROD.— Eu ! . . . Sim, o quero ! . . . o devo . . . Que digo ? . . . ai de mim, estou delirando !

WAL.— Rodolpho, não te arrependas.

ROD.— Não sei onde eu estou.

WAL.— Cede ás minhas instancias ; um pai não póde atraiçoar-te.

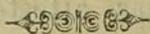
ROD.— Aprompta-me o altar ou o tumulo, eu abandono-me ao fado . . . Não temo . . . Não desejo . . . sou um desesperado. Agora nem poderia voltar os meus desejos para o céo ; pois, sem ella, o céo seria para mim um inferno.

WAL.— Esquece aquelle impio coração, essa alma enganadora. O pai te affiança que um dia serás feliz.

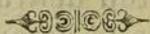
CORO.— Confiai-vos ao ciso propicio do pai : esperai no porvir. A dôr não é eterna. (Walter leva consigo Rodolpho ; todos os seguem).

FIM DO SEGUNDO ACTO

# ATTO TERZO.



## IL VELENA.



### SCENA PRIMA.

*La casa di Miller : la finestra è aperta, ed a traverso di essa vedesi il Tempio internamente illuminato.*

**Luisa** scrive presso una tavola, su cui arde una lampada : havvi sulla tavola medesima un cesto con frutta, ed un tazza colma di latte : in un canto della stanza **Laura** ed altre Paesane, che mestamente contemplan **Luisa**.

**LAU. e CORO** (fra loro)

Come in un giorno solo,  
Come ha potuto il duolo  
Stampar su quella fronte  
Così funeste impronte ?  
Sembra mietuto giglio  
Da vomere crudel,  
Un angiòl, che in esiglio  
Quaggiù mandava il ciel !

**LAU.** (accostandosi a Luisa)  
O dolce amica, e ristorar non vuoi.  
Di qualche cibo le affralite membra ?

**LUI.** No...

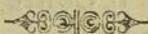
**CON.** Cedi... all'amistà cedi, Luisa...

**LUI.** La ripugnanza mia (sorgendo)  
Rispettate... lo imploro. (A questo labbro  
Più non s'appresserà terreno-cibo !  
Già col pensier delibo

# ACTO TERCEIRO.



## O VENENO.



### SCENA I.

(A casa de Miller: a janella está aberta, e atravez della vê-se o templo inteiramente illuminado).

**Luiza** escreve perto de uma meza sobre a qual arde uma alampada: ha sobre a mesma meza um cesto com fructas, e uma taça cheia de leite: em um canto do quarto **Laura** e outras **Camponezas** que estão contemplando tristemente a **Luiza**.

LAU. E CORO entre elles.

Como em um dia só, como pôde a dôr imprimir naquella fronte signaes tão funestos?

Parece um lirio ceifado por cruel relha; um anjo que o céo mandou em desterro aqui na terra.

LAU.— (chegando-se a Luiza) Oh! doce amiga, não queres restaurar com algum alimento o corpo enfraquecido?

LUI.— Não...

LAU.— Cede... Luiza, cede á amizade...

LUI.— Respeitae a minha repugnancia (levantando-se) eu vôl-o peço. (Terreno alimento não se chegará mais a

Le celesti dolcezze!...)

(lo sguardo di lei ricorre involontariamente al Tempio)

Il tempio, amiche,

Perchè splende così?

(le contadine confuse guardansi l'un l'altra)

Tacete?

CON.

Ignare

Siam...

LAU.

La novella Signoria con pompa

Sacra inaugura il Conte. (Luisa torna a scrivere)

Ah! l'infelice ignori (sommessamente alle compagne)

Qual rito nuzial s'appresta, e quale

Esser lo sposo debbe!...

A sì crudele annunzio ella morrebbe! —

CON., LAU. Sembra mietuto giglio

Da vomere crudel,

Un angiol che in esiglio

Quaggiù mandava il ciel!

## SCENA II.

Miller, e dette.

MIL. Luisa!... figlia mia!... (Luisa gettasi nelle sue braccia)

LAU.

Quel casto amplesso

Deh! non turbiam... sia testimon soltanto

Tra figlia e padre Iddio. (si ritira con le compagne)

MIL.—Pallida... mesta sei!...

LUI.

No, padre mio,

Tranquilla io son.

MIL.

Del genitore, oh! quanto

Caro lo scampo a te constava!... Io tutto.

Da Wurm appresi.

LUI.

Tutto!...

MIL.

All'amor tuo,

Per me rinunziasti.

LAU.

È ver. (Ma in terra!)

(va lentamente verso la tavola)

a este labio. Já com o pensamento estou saboreando as doçuras celestiaes !..)

(o seu olhar corre involuntariamente para o templo.)

Amigos, porque o templo resplandece por este modo ?

(as camponezas confundidas olham-se umas ás outras.)

LUI. — Callaes-vos ?

CAMP. — Não sabemos...

LAU. — A nova senhoria inaugura ao conde com sagra-da pompa. (Luiza torna a escrever.) (Ah ! ignore a infeliz que rito nupcial se está preparando, e quem deve ser o noivo!.. A uma noticia tão cruel ella morreria!..)

CAMP. LAU. — Parece um lirio ceifado por uma relha cruel: um anjo mandado pelo céo em desterro aqui na terra.

## SCENA II.

**Miller** e as ditas.

MIL. — Luiza!.. minha filha!..

(Luiza lança-se nos seus braços.)

LAU. — Não perturbemos esse casto amplexo... seja testemunha entre filha e pae sómente Deos.

(retira-se com as companheiras.)

MIL. — Estás pallida!.. e triste!..

LUI. — Não, meu pae, estou tranquilla.

MIL. — Oh! quão cara te custava a salvação do pae!..  
Eu tudo soube de Wurm.

LUI. — Tudo!..

MIL. — Por mim renunciaste ao teu amor.

LUI. — É verdade (mas aqui na terra.)

(vão lentamente para a meza.)

MIL. (Quella calma è funesta !... Il cor mi serra  
Non so qual rio presagio !...)  
(Luisa, che intanto ha piegato il foglio, ritorna presso Miller)  
Che foglio è questo ?

LUI. Al suo destin prometti,  
Se m'ami, o padre, che recato ei fia.

MIL. (guarda fissamente Luisa, poi schiude il foglio, e legge)  
*Orribil tradimento*  
*Ne disgiunse, o Rodolfo... un giuramento*  
*Più dir mi toglie... Havvi dimora, in cui*  
*Nè inganno può, nè giuro*  
*Aver possanza alcuna... ivi t'a aspetto...*  
*Come di mezzanotte udrai la squilla*  
*Vieni...* (gli cade il foglio di mano)  
Sotto al mio piede il suol vacilla !...  
(resta un momento trambasciato e silenzioso, indi volge i a Luisa  
con voce tremula)

Quella dimora... — Mancar mi sento !... —  
Quella dimora saria ?...

LUI. La tomba. (Miller inor —  
Perchè t'invade sì gran spavento ? l'idisee)

MIL. Ah !... sul mio capo un fulmin piomba !

LUI. La tomba è un letto sparso di fiori,  
In cui del giusto la spoglia dorme,  
Sol pei colpevoli, tremanti cori  
Veste la morte orride forme ;  
Ma per due candide alme fedeli  
La sua presenza non ha terror...  
È dessa un angelo che schiude i cieli,  
Ove in eterno sorride amor !

MIL. Figlia ?... — Compreso d'orrore io sono ! —  
Figlia... e potresti... contro... te stessa ?...  
Pel suicida non v'è perdono !

LUI. E colpa amore ?

MIL. Cessa... Deh ! cessa...

(si allontana raccapricciato, e cade sopra un seggio; quindi pro-  
rompe in lagrime, sorge, e stretta la figlia per mano le dice con  
parole rotte dal singhiozzo).

Di rughe il volto... mira... ho solcato...

Il erin m'imbianca l'età più greve...

MIL. — Esse socego é funesto !.. Não sei que máo presagio me aperta o coração !..

(Luiza tendo dobrado o escripto volta junto de Miller).

Que escripto é este.

LUI. — Meu pae, se me amas promette-me que elle será levado ao seu destino.

MIL. — (Olha fixamente Luiza, depois abre o escripto e lê.)  
*Horrivel traição nos separou, ó Rodolfo... Um juramento me impede dizer mais... Ha uma morada em que, nem engano nem juramento tem poder algum... Ali te espero... Quando ouvires dar meia noite, vem...*

(cahe-lhe o escripto da mão)

A terra treme debaixo dos meus pés !

(fica por um instante angustiado e silencioso, depois volta para Luiza com voz tremula.)

Essa morada.... Sinto-me desfallecer !.. Essa morada seria ?..

LUI. — A sepultura. (Miller fica horrorizado) porque ficas tão espantado?

MIL. — Ah! sobre a minha cabeça desfecha-se um raio!

LUI. — A sepultura é um leito esparzido de flôres em que dorme o despojo do justo. Só para os culpados e os corações trementes veste a morte horriveis fórmas: mas, para duas almas candidas e fieis, a sua presença nada tem de terrivel: é ella um anjo que abre os céos aonde Amor eternamente sorri.

MIL. — Filha !.. eu estou horrorizado. Filha !.. e poderias contra ti mesma ?.. Para o suicida não ha perdão !

LUI. — O amor é crime ?..

MIL. — Cessa... Ah! cessa...

(affasta-se atterrado e cahe sobre um assento: logo rompe em lagrimas, levanta-se, e pegando na mão da filha diz, a esta com palavras interrompidas por soluços.)

Olha, tenho o rosto sulcado pelas rugas... a idade mais pezada me embranquece o cabello... Um pae deve nos

L'amor che un padre ha seminato  
Ne' suoi tardi anni raccogliere deve...  
Ed apprestarmi crudel tu puoi  
Messe di pianto e di dolor?... —  
Ah! nella tomba che schiuder vuoi  
Fia primo a scendere il genitor!

LUI. Ah! no... ti calma, o padre mio...  
Quanto colpevole, ahimè, son io!...  
Non pianger... m'odi...

MIL. Luisa...

LUI. Il foglio

Lacero... annullo... (facendolo in pezzi)

MIL. Vuoi dunque?

LUI. Io voglio

Per te, buon padre, restare in vita...

MIL. Fia ver!...

LUI. La figlia, vedi, pentita

Al piè ti cade...

MIL. No, figlia mia...

Sorgi... deh! sorgi... Qui, sul mio cor...

(la rialza, e se la stringe ad al seno con tutta l'effusione della tenerezza paterna).

a 2 In questo amplesso l'anima obblia  
Quanti martiri provò finor!... —

LUI. Però fuggiamo... qui rio periglio  
Mi cingerebbe...

MIL. Sano consiglio!...

LUI. I lumi al sonno chiudi brev'ora...

Ancor lontano è troppo il dì.

Come s'appressi la nuova aurora

Noi partiremo.

MIL. Sì, figlia, sì

(avviarsi alla sua stanza, poscia ritorna, ed abbraccia ancora una volta la figlia).

(a 2) Andrem, raminghi e poveri,

Ove il destin ci porta...

Un pan chiedendo agli uomini

Andrem di porta in porta...

Forse talor le ciglia

Noi bagnerem di pianto,

seus tardos annos colher o amor que semeou... e tu podes preparar-me uma ceara de pranto e de dôr?... Ah naquella sepultura, que pretendes abrir, o primeiro a descer será teu pae!..

LUI.— Ah! não: acalma-te, ó meu pae... Oh! quão culpada sou eu! não chores... Ouve-me...

MIL.— Luiza...

LUI.— Eu rasgo e anniquillo o escripto.

(fazendo-o em pedaços.)

MIL.— Queres pois?..

LUI.— Eu quero por ti, meu bom pae, ficar ainda em vida.

MIL.— Será verdade?..

LUI.— Eis arrependida a filha cabe a teus pés...

MIL.— Não, minha filha, levanta-te... Ah!.. levanta-te.

Aqui sobre o meu coração:

(a levanta e aperta ao seu peito com toda a effusão da ternura paternal.)

A 2.— Neste amplexo a alma esquece todos os martyrios que experimentou até agora.

LUI.— Mas fujamos, aqui me cercaria um grande perigo...

MIL.— São conselho!..

LUI.— Fecha por breve tempo os olhos no somno: o dia ainda está muito longe: quando se approximar a nova aurora, nós partiremos.

MIL.— Sim, filha, sim.

(dirige-se para o seu quarto; depois volta, e torna abraçar a filha.)

A 2.— Andaremos errantes e pobres para onde o destino nos leva... iremos pedindo aos homens um pão de porta em porta... Talvez de vez em quando banharemos

Ma sempre al padre accanto  
La figlia sua starà !...  
Quel padre e quella figlia  
Iddio benedirà! (Miller entra nelle sue stanze)

LUI. (s'avvia lentamente all'opposto lato, quando la sua attenzione è richiamata dai sacri accordi che partono dal Tempio).  
Ah! l'ultima preghiera  
In questo caro suol dove felice  
Trassi la vita !... e dove  
—T'amo—ei mi disse!... Altrove  
Domani pregherò !...  
(inginocchiarsi. Intanto ch'ella è tutta immersa in tacita preghiera, un uomo avvolto in lungo mantello si è fermato sulla porta; un famigliare lo segue).

SCENA III.

**Rodolfo**, e detta.

ROD. (sommessamente) Riedi al castello,  
E sappia il padre mio che presto è il rito.  
Io qui l'attendo (il servo dileguasi).  
(Prega !  
Ben di pregare è tempo)  
(si trae dal seno un'ampolla, e ne versa il liquore nella tazza. Luisa sorge, e visti Rodolfo dinanzi trasalisce).  
Hai tu vergato questo foglio ?  
(spiegandole sott'occhio la lettera scritta a Wurm: Luisa non può rispondere)  
Ebbene?...  
L'hai... tu... vergato ?  
(nel ripetere la domanda egli trema in tutta la persona, qual chi aspetta la sentenza di vita o di morte).  
LUI. (con lo sforzo d'un morente che profferisce l'ultima parola)  
Sì!...  
ROD. (cadendo su d'un seggio) M'arde le vene...  
Le fauci... orrido foco... Una bevanda...  
(accenna verso la coppa: Luisa la porge ad esso)  
Amaro è questo nappo (dopo aver bevuto).  
LUI. Amaro?...  
ROD. Bevi.  
(Luisa beve; esso impallidisce, e volge altrove lo sguardo)

os olhos em pranto ; mas sempre ao lado do pae estará a sua filha!.. e a esse pae e a essa filha Deos abençoará.

(Miller entra nos seus aposentos.)

LUI.— (encaminha-se lentamente para o lado opposto, quando a sua attenção é chamada pelas harmonias sagradas que partem do templo.)

Ah! a ultima prece neste querido sólo, aonde feliz passei a vida... e aonde elle me disse:— amo-te! —... Amanhã rezarei alhures!

(ajoelha-se. Em quanto ella está toda absorta em tacita prece, um homem envolvido em um comprido capote parou na porta: um famulo o segue.)

### SCENA III.

**Rodolpho** e a dita.

ROD.— (em voz baixa ao famulo.) Volta ao castello, e saiba meu pae que tudo está prompto para o rito. Eu aqui o espero. (O criado desaparece.) Está rezando

(vendo Luiza de joelhos.)

(Bem é tempo de rezar.)

(Tira do seu seio um vidrinho e despeja o liquido delle na taça.

Luiza levanta-se e vendo Rodolpho diante de si fica sobresaltada.)

Escreveste tu este papel?

(pondo-lhe aberta debaixo dos olhos a carta escripta a Wurm:

(Luiza não póde responder.)

Então?.. escreveste-o... tu?

(repetindo a pergunta, ella treme em todo o corpo como quem espera a sentença de vida ou de morte.)

LUI.— (com o esforço de um moribundo que profere a ultima palavra.) Sim!..

ROD.— Ardem-me as vêas... as fauces... horrivel fogo.. Uma bebida... (acena para a taça; Luiza lha dá.) Amarga é esta taça (após de haver bebido.)

LUI.— Amarga!..

ROD.— Bebe.

(Luiza bebe. Elle empallidece, e volta a vista para outro lado).

- (Tutto è compiuto !)
- LUI. No... (silenzio terribile)
- ROD. Fuggir tu devi...
- Altr'uomo attende per seguirti : attende  
Per seguirmi agli altari  
Altra donna...
- LUI. Che parli?... Ah dunque!
- ROD. Invano
- Attendon essi! —  
(percorre a gran passi la stanza, si strappa la ciarpa e la spada, e le getta lungi da sè)  
Addio  
Spada su cui difender l'innocente,  
E l'oppresso giurai!...
- LUI. Oh giusto ciel!.. Che hai?..
- ROD. Mi... si chiude... il... respir!..
- LUI. Deh! qualche stilla  
Ne suggi ancor... ti fia  
Ristoro... (volendo nuovamente offrirgli la tazza)
- ROD. Ah! quel che m'offre  
Par che sappia l'infame!..
- LUI. Rodolfo, e puoi scagliar sì rea parola  
Contro la tua Luisa?
- ROD. Oh! lungi, lungi  
Da me quel volto lusinghier... quegli occhi  
In cui splende degli astri  
Raggio più vivo, e terso...  
Fattor dell'universo  
Perchè vestir d'angeliche sembianze  
Un'anima d'inferno?
- LUI. E tacer deggio!  
Deggio?..
- ROD. T'arretra... in questi  
Angosciosi momenti  
Pietade almen d'un infelice, ah! senti!..  
(prorompendo in lagrime)
- LUI. Piangi, piangi... il tuo dolore  
Più dell'ira è giusto, ah! quanto!  
Oh! discenda sul tuo core  
Come balsamo quel pianto...

(Tudo está feito.)

LUI.— Não. (Silencio terrivel.)

ROD.— Tu deves fugir... Outro homem espera para seguir-te: outra mulher espera para seguir-me aos altares.

LUI.— Que dizes? Ah! então?..

ROD.— Embalde esperam elles!..

(percorre a grandes passos a sala, arranca-se a charpa, e a espada e as atira longe de si.)

Adeos espada sobre a qual jurei defender o innocente e o opprimido.

LU.— Oh! justo céo!.. que tens?..

ROD.— Se me... fecha... a respiração!

LUI.— Ah! bebe ainda algumas gottas... te dará conforto (querendo offerecer-lhe de novo a taça.)

ROD.— Ah! parece que a infame saiba o que ella me offerece.

LUI.— Rodolpho, podes lançar tão má palavra contra a tua Luiza?

ROD.— Oh! longe, longe de mim esse rosto lisongeiro, esses olhos em que resplandece uma luz ainda mais viva que a dos astros. Autor do Universo, porque vestir de angelicas fórmas uma alma do inferno?

LUI.— E devo calar-me?.. Devo?..

ROD.— Arreda-te... Ao menos nestes momentos de angustia tenhas compaixão de um infeliz!.. Ah! ouve-me..  
(rompendo em lagrimas)

LUI.— Chora, chora... a tua dôr é mais justa que a ira, e ai quanto! Oh! desça sobre o teu coração esse pranto

Se concesso al prego mio  
È d'alzarsi fino a Dio,  
Otterrò che men funesto  
De' tuoi mali sia l'orror.

ROD.     Allo strazio ch'io sopporto  
Dio mi lascia in abbandono...  
No, di calma, di conforto  
Queste lagrime non sono...  
Son le stille, il gel che piomba  
Dalla volta d'una tomba!..  
Gocce son di vivo sangue  
Che morendo sparge il cor.  
(l'oriulo del Castello batte le ore. Rodolfo stringe Luisa per mano)  
Donna, per noi terribile  
Ora squillò!.. suprema!..

LUI.     Rodolfo!..

ROD.     Nel mendacio  
Che non ti colga, oh trema!  
— Amasti Wurm?

LUI.     Oh! calmati...

ROD.     Guai, se mentisci!.. guai!...  
Prima che questa lampada  
Si spenga, tu starai  
Dinanzi a Dio!

LUI.     Che!.. spiegati...  
Parla...

ROD.     Con me bevesti  
La morte  
(additando la coppa: Luisa accenna di cadere, egli la  
pone sopra un seggio).  
Al ciel rivolgiti  
Luisa...

LUI. (dopo qualche momento sorge come animata da un pensiero)  
Tu dicesti  
La morte?... Ah! d'ogni vincolo  
Sciolta per lei son io!..  
Il ver disvelo... apprendilo...  
Moro innocente!..

ROD. (con ispavento)     Oh Dio!..

como um balsamo. Se é concedido ao meu pranto o elevar-se até Deos, obterei que menos funesto seja o horror dos teus males.

ROD.— Deixa-me entregue ao tormento que eu supporto. Não, estas, não são lagrimas que se calmem ou tragam conforto. As gotas dellas são como o gelo que cahe da abobada de um tumulo: são gotas de sangue vivo que o coração derrama morrendo. (O relógio do Castello dá horas. Rodolpho agarra Luiza pela mão) Mulher, deu para nós uma hora terrivel!.. suprema!...

LUI.— Rodolpho!..

ROD.— Oh! treme de que ella te apanhe na mentira,  
— Amaste a Wurm?—

LUI.— Oh! acalma-te.

ROD.— Desgraçada de ti se mentes!.. desgraçada! Antes que esta alampada se apague estarás diante de Deos!

LUI.— O que?.. explica-te... falla.

ROD.— Comigo bebeste a morte (indicando a taça. Luizã dá signal que ella vae cahir, elle a poem sobre um assento) Luiza, olha para o céo.

LUI.— (Depois de alguns instantes levanta-se como animada por um pensamento.) Tu diceste a morte?... Ah! por ella fico livre de toda e qualquer obrigação. Descubro a verdade.. sabe-a... morro innocente!..

ROD.— (com espanto) Oh céos!..

- LUI. Avean mio padre i barbari  
Avvinto fra ritorte...  
Ed io...
- ROD. Finisci.
- LUI. Io misera...  
Onde sottrarlo a morte...  
Come quel mostro...—Intendimi...—  
Wurm imponeva a me...  
Il foglio scrissi...
- ROD. Oh fulmine!  
Ed io t'uccisi!..
- LUI. Ahimè!..
- ROD. (cacciandosi le mani fra' capelli, e col grido terribile della disperazione).  
Maledetto il di ch'io nacqui...  
Il mio sangue... il padre mio...  
Fui creato, avverso Iddio,  
Nel tremendo tuo furor!...
- LUI. Per l'istante in cui ti piacqui...  
Per la morte che s'appressa,  
D'oltraggiar l'Eterno, ah! cessa...  
Mi risparmia un tanto orror...

SCENA IV.

Miller, e detti.

- MIL. Quai grida intesi?... Chi veggo, oh cielo!...  
ROD. Chi? L'assassino, misero, vedi  
Del sangue tuo!...  
Che disse?... Io gelo!...
- LUI. Padre...
- MIL. Luisa...
- ROD. Ma voglio a' piedi  
Colui svenarti... (raccogliendo la spada)
- LUI. Rodolfo... arresta...  
Già mi serpeggia... la morte... in sen...  
(Rodolfo getta la spada sulla tavola, e corre a Luisa)

LUI.— Os barbaros tinham amarrado e prendido a meu pai com algemas... e eu!...

ROD.— Acaba.

LUI.— Eu misera, para livra-lo da morte... como esse monstro... — entende-me — Wurm m'o ordenava escrevi aquella carta.

ROD.— Oh raiol.. e eu te matei!..

LUI.— Ai de mim!..

ROD.— (mettendo as mãos nos cabellos, e com o grito terrível da desesperação) Amaldiçoa-do o dia em que nasci... o meu sangue... meu pai... Adverso Deos, fui creado no teu tremendo furor!...

LUI.— Pelo instante em que te agradei... pela morte que se aproxima, ah! cessa de ultrajar o Eterno... poupa-me tão grande horror.

### SCENA VI.

**Miller** e os ditos.

MIL.— Que gritos ouvi !.. Quem vejo, oh céos?!

ROD.— Quem ? tu vês o miseravel assassino do teu sangue !..

MIL.— Que disse ?... Eu fico gelado !..

LUI.— Meu pai !..

MIL.— Luiza !

ROD.— Mas quero matar a teus pés esse homem...  
(apanhando a espada).

LUI.— Rodolpho... pára... Já me serpêa... a morte no peito (Rodolpho atira a espada sobre a mesa, e corre para Luiza).

- MIL.** La morte !... Ah !... dite...
- ROD.** Scampo non resta !  
Un velen bevve !
- MIL.** Figlia !... Un velen !...  
(còlto da quell'ambascia che non ha parola, si slancia verso la figlia, che annoda le braccia al collo paterno).
- LUI.** Padre... ricevi l'estremo... addio...  
Mi benedici... o padre mio...—  
La man, Rodolfo... sento mancarmi...  
Piú non ti scerno... mi cinge un vel.  
Ah ! vieni meco !... ah ! non lasciarmi..  
Insieme accogliere... ne deve.. il ciel...
- ROD.** Ah ! tu perdona il fallo mio,  
E perdonato sarà da Dio...  
Ambo congiunge un sol destino...  
Me pure investe di morte il gel..  
Si, teco io vengo, spirto divino...  
Insieme accogliere ne deve il ciel.
- MIL.** O figlia, o vita del cor paterno,  
Ci separiamo dunque in eterno ?...  
Di mia vecchiezza promesso incanto  
Sogno tu fosti, sogno crudel !...  
Non è piú mio quest'angiol santo...  
Me lo rapisce invido il ciel !... (Luisa muore)

### SCENA ULTIMA.

Tutti gli altri personaggi, e detti.

#### VOCI CONFUSE

Profondi gemiti fra queste porte !... (di dentro)  
Che avvenne ?..

**WAL.** (che si è inoltrato per il primo) Spenta !...

**DONNE** Dio di pietà !...

(si fanno intorno al cadavere di Luisa, presso il quale è rimasto Miller in ginocchio, immoto e pallido più del cadavere istesso)

MIL.— A morte !.. Ah !... dizei...

ROD.— Não ha mais salvação !... bebeu veneno !

MIL.— Filha ! um veneno !... (intendido por aquella afflicção que não tem palavras, arroja-se para a filha, a qual abraça com ternura o collo paterno)

LUI... — Meu pai... recebe o ultimo adeos... abençoa-me... o meu pai... — Rodolphe dá-me a tua mão... sinto-me desfallecer... não te vejo mais... tenho um véo ao redor de mim. Ah ! vem comigo... Ah ! não me deixes... o céu deve acolher-nos juntos.

ROD.— Ah, perdoa tu o meu erro, e elle será perdoado por Deos. Um só e mesmo destino nos reune... A mim investe tambem o gelo da morte... sim, eu vou contigo, espirito divino... o céu deve acolher-nos ambos juntos.

MIL.— Oh! filha ! oh vida do coração paterno, então nos separamos eternamente ?.. tu, encanto promettido da minha vida, foste, um sonho, e um sonho cruel! Esse anjo santo, não é mais meu... o céu invejoso m'o rouba.

(Luiza morre).

### SCENA ULTIMA.

Todas as outras personagens e os ditos.

VOZES CONFUSAS. Gemidos profundos dentro destas portas ! (de dentro) O que succedeu ?...

WAL.— (que adiantou-se o primeiro) Morta !

MULHERES.— Deos de piedade ! (vão rodeando o cadaver de Luiza perto do qual Miller ficou de joelhas immovel, e mais pallido que o mesmo cadaver).

**ROD.** (scorto Wurm, ch'è rimasto sulla soglia, afferra velocemente la spade e lo trafigge)

**A te sia pena, empio, la morte...—**

**La pena tua... mira...** (a Walter)

(cade morto accanto a Luisa)

**WAL.**

**Figlio !...**

**TUTTI**

**Ah !...**

**FINE.**

**ROD.** — (Dando com Wurm, que ficou no limiar, agarra-lhe na  
a espada, e o transpassa). **Impio** a tua pena seja a morte. . .  
**Olha tu a tua pena. . .** (a Walter)

(e cahe morto ao lado de Luiza.)

**WAL.** — Filho !..

**Todo.** — Ah !

EMPR. TYP.—DOUS DE DENNEBRO—DE P. BRITO  
Impressor da Casa Imperial.

**FIM.**

(Tanto com Wm. que com no l'altre, sem a l'altre  
 e o nome) . . . . .  
 (a Wm.) . . . . .  
 (e o nome) . . . . .  
 Wm. — Bibl. . . . .  
 Toda. — Ab. . . . .

---

EMPR. TYP.—DOUS DE DEZEMBRO—DE P. BRITO  
 Impressor da Casa Imperial.

---

MIM



## SOSTITUZIONE

**Nell'ATTO I, a pag. 12 Scena VII dopo le parole  
— Io la bandita caccia intanto affretterò — e  
della spiegazione in corsivo.**

DUC. Parlarmi egli desia ! Sarà pur vero  
Che in quell'amabil petto  
Sensi d'amor per me sian chiusi ? Intanto  
Io godo almen di tal pensier l'incanto.  
Nozze ! . . con altra donna ! . . Io non potrei  
Aver più vita. Io da più teneri anni  
Arsi d'amor per lui !  
Oh padre ! di qual duolo  
Cagion non fosti a questo core, quando,  
Con supremo comando,  
Al Duca mi stringesti ! Ma, del fato  
Men fù duro il decreto  
Che trae di nuovo imene il giorno lieto.  
Sotto lo stesso tetto  
Meco egli un dì crescea,  
Ed angiol mi pareo,  
D'amore e di beltà.  
Di speme un almo raggio  
Amor in me nutria :  
Ma il padre all'alma mia  
Negò la libertà.  
Or ridesto nel mio core  
Più m'accende immenso amore,  
E risplende alfine il giorno  
Che mi possa consolar.  
Se sognai invan felici  
Ore belle a lui daccanto,  
Or più certo un dolce incanto  
Già pon fine al sospirar. (parte).

(Segue scena 8.<sup>a</sup>)

## SUBSTITUIÇÃO

No ACTO I, á pag. 13 na Scena 2.<sup>a</sup>, depois das palavras — Eu entretanto apressarei a caçada proclamada. Ouviste? — e dá a explicação em italico.

DUQ.— Elle deseja fallar-me! Será verdade que nesse peito amavel se encerrem sentimentos de amor por mim? Entretanto estou, ao menos, gozando do encanto deste pensamento. Elle casar!... com outra mulher!... Eu não poderia mais viver! Desde os mais tenros annos, ardi em amor por elle!... Oh meu pai! de quanta dôr não foste tu causa a este coração, quando com mando superior me uniste ao Duque? Mas menos duro foi o decreto do Destino, que traz o ledo dia de um novo hymeneo.

Elle outr'ora ia crescendo comigo debaixo do mesmo tecto, e parecia-me um anjo de amor e de belleza.

Alimentava em mim um bello raio de esperanza, mas meu pai recusou a liberdade á minha alma.

Agora um amor immenso novamente despertado no meu coração, mais me accende, e resplandece emfim o dia em que possa consolar-me.

Agora um doce encanto mais certo já põe fim ao meu suspirar (parte).

(Segue-se Scena 3.<sup>a</sup>)

## SOSTITUZIONE

Nell'ATTO II, alla pagina 38.

### SCENA VI.

La **Duchessa** siede. **Walter** apre una porta dalla quale esce **Luisa** accompagnata da **Wurm**. **Walter** si ritira.

- LUI.** Lasciami seco...  
(a Wurm che pure rimane alla porta).  
(Perseguirmi ei vuole  
Sino alla fin!) (fra se, e molto turbata).  
Forse al mio cospetto  
Temenza hai tu?
- LUI.** (fra se) (Tremo... sì... tremo, e al cielo  
Non chieggo aita! A mentir vien Luisa,  
E ad immolarsi!)
- duc.** Oh! taci tu?! Me forse,  
Me d'uno scherno, o d'un inganno or vieni  
A far ludibrio, o a lacerarmi il core?..
- LUI.** Te vengo a udir, ed a saper tuoi cenni.  
Il mio tremar... il mio tacer... io mai (confusa)  
Qui posi il piede... ora... qui son. (Mentire  
Oh Dio! non posso, e mi tradisco io stessa).
- duc.** Sicura a me t'appressa.  
Dimmi: ami tu?
- LUI.** (Oh qual supplizio orrendo!)  
S'io amo?... sì, d'amor son rea.
- duc.** Che intendo!
- LUI.** (sorpresa ed agitata)  
Amo virtute, ed odio  
La nequizia e l'orgoglio entrambi nudi  
Di pietade e d'amor. Lungi vorrei  
Vederli ognor da me.
- duc.** Cielo! e d'amore  
Altro non hai più sospirato oggetto?

## SUBSTITUIÇÃO

No ACTO II, a pag. 39.

### SCENA VI.

A **Duqueza** senta-se. **Walter** abre uma porta da qual sah **Luiza** acompanhada de **Wurm**. **Walter** retira-se.

**LUI.**— Deixa-me com ella... (a **Wurm** que não obstante isso fica na porta.) Elle quer perseguir-me até o fim. (comsigo, e muito perturbada.)

**DU.**— Talvez na minha presença estás com medo ?

**LUI.**— (comsigo). (Tremo... sim... tremo, e ao céu não peço soccorro, **Luiza** vem mentir, e immolar-se!)

**DU.**— Oh! ficas callada! ? vens talvez fazer-me ludibrio de um escarneo ou de um engano, ou dilacerar-me o coração?...

**LUI.**— Venho ouvir-te, e saber tuas ordens. O meu tremor... o meu silencio... eu nunca (confundida) aqui puz o pé... agora... ca'stou, (Meu Deos! não posso mentir, e me atraíço a mim mesma.)

**DU.**— Aproxima-te com toda a segurança. Dize-me: amas tu ?

**LUI.**— (Oh que supplicio horrendo!) Se eu amo?.. Sim, sou de amor culpada.

**DU.**— Que ouço! (sorpresa e agitada)

**LUI.**— Amo a virtude, e odeio a maldade, e orgulho ambos despidos de piedade e de amor. Quizera sempre vellos longe de mim.

**DU.**— Céos! e não tens para o teu amor outro objecto mais suspirado?

- LUI. Sì... nella mente e in petto  
Un'amorosa fiamma...
- DUC. Per chi? per chi? (con ansietà ed agitazione)
- WUR. (sotto voce, minaccioso dalla porta)  
Rammenta il padre tuo.
- LUI. (Oh cielo! il padre mio!...) (innorridita ed esitando)
- DUC. (con maggior forza ed ansietà) Per chi?
- LUI. (più perturbata e tremante) Duchessa!  
Per... Wurm.
- DUC. (Oh stelle! fia ciò vero?) E l'ami?
- LUI. Sì.
- DUC. (Respiro.)
- LUI. Sei paga, è quanto brami!  
(Ahi! mentii... Quei, che il cor ama,  
È più vago e degno amante:  
Lo splendor della sua fama  
Abbellisce il suo sembiante.)  
L'amo sì, ma il rio destino (alla Duch.)  
Pur finor me lo negò.  
Di mia vita il bel mattino  
In lui forse io non vedrò.
- DUC. Ma Rodolfo?
- LUI. Ah!... non mi cale!
- DUC. Non m'inganni?
- LUI. Io dirlo deggio.
- DUC. Svelto appien dal cor lo strale (con gioja)  
Al tuo dire alfin mi veggio!  
Ah! quel ben che tanto adoro  
Or sperar alfin poss'io!  
Sì, propizia all'amor mio  
La mia stella splenderà.
- LUI. Che più chiedi? In te la speme  
Già rinasce in questa guisa.
- DUC. Col mio ben vedrommi insieme,  
Non sarai dal tuo divisa.
- LUI. Ah! Duchessa, or sola puoi  
Rallegrarti... io... non ancor  
(sospirando e piangendo).
- DUC. Spera... spera... se non vuoi  
Che diffidi del tuo cor. (acarezzandola)

LUI.— Sim... na mente, e no coração uma chamma amorosa...

DU.— Por quem? por quem? (com anciedade e agitação.)

WUR.— (em voz baixa, e ameaçando da porta) Lembra-te de teu pai.

LUI.— (Oh céos!.. meu pai!..) (horrorisada e hesitando)

DU.— (com maior força e anciedade) Por quem?

LUI.— mais perturbada, e tremendo.) Duqueza!.. por...  
Wurm.

DU.— (Oh céos! será isto verdade?) e o amas?

LUI.— Sim.

DU.— (Respiro.)

LUI.— Estás satisfeita! é o que desejas!  
(comsigo) (Ai! eu menti... Aquelle que o coração ama é um amante mais bello e mais digno. O esplendor da sua fama embellece o seu semblante) (para a Duq.) O amo sim, mas o cruel destino comtudo até agora m'o tem recusado. Talvez eu não verei nelle a bella manhã da minha vida.

DU.— Mas Rodolpho?...

LUI. Ah!.. não me importa!

DU.— Não me enganas?

LUI.— Devo dize-lo.

DU.— Emfim, ás tuas palavras, vejo-me arrancada do coração uma seta. Ah! emfim posso esperar aquelle bem que tanto adoro! Sim a minha estrella resplandecerá propicia ao meu amor.

LUI.— Que mais queres? A esperanza já renasce em ti por este modo.

DU.— Ver-me-hei junto do meu bem, e tu não serás separada do teu.

LUI.— Ah! Duqueza, agora, só tu, podes alegrar-te... eu... ainda não. (suspirando e chorando.)

DU.— Espera... espera... se não queres que eu desconfie do teu coração. (acariciando-a)

**LUI.** Tu nata in rango eletto,  
Dal cielo favorita,  
Sperar puoi nella vita  
D'amor felicità.

Io nata in umil tetto  
Ugual non ho la sorte !  
Ah ! forse pria la morte  
Col vel mi coprirà.

**DUK.** Va, ti ricovra all'ombra  
Delle paterne mura :  
Aura più fresca e pura  
Tu spirerai colà.

La d'ogni nube sgombra  
Spuntar vedrai l'aurora,  
E Imen di fiori ancora  
Far lieta a te l'età.

(partono).

(Segue-se Scena 7.<sup>a</sup>)



LUI.—Tu nascida em uma classe escolhida, favorecida pelo céo, podes esperar na vida felicidades de amor. Eu nascida em humilde tecto, não tenho igual sorte: Ah talvez antes a morte me cobrirá com o seu véo.

DU.— Vae, recolhe-te á sombra dos muros paternos: lá tu respirarás um ar mais fresco e mais puro; Lá verás despontar a aurora livre de toda nuvem, e Hymeneo alegrar-te tambem a mocidade com as suas flores. (partem)

*(Segue-se Scena 7.<sup>a</sup>)*

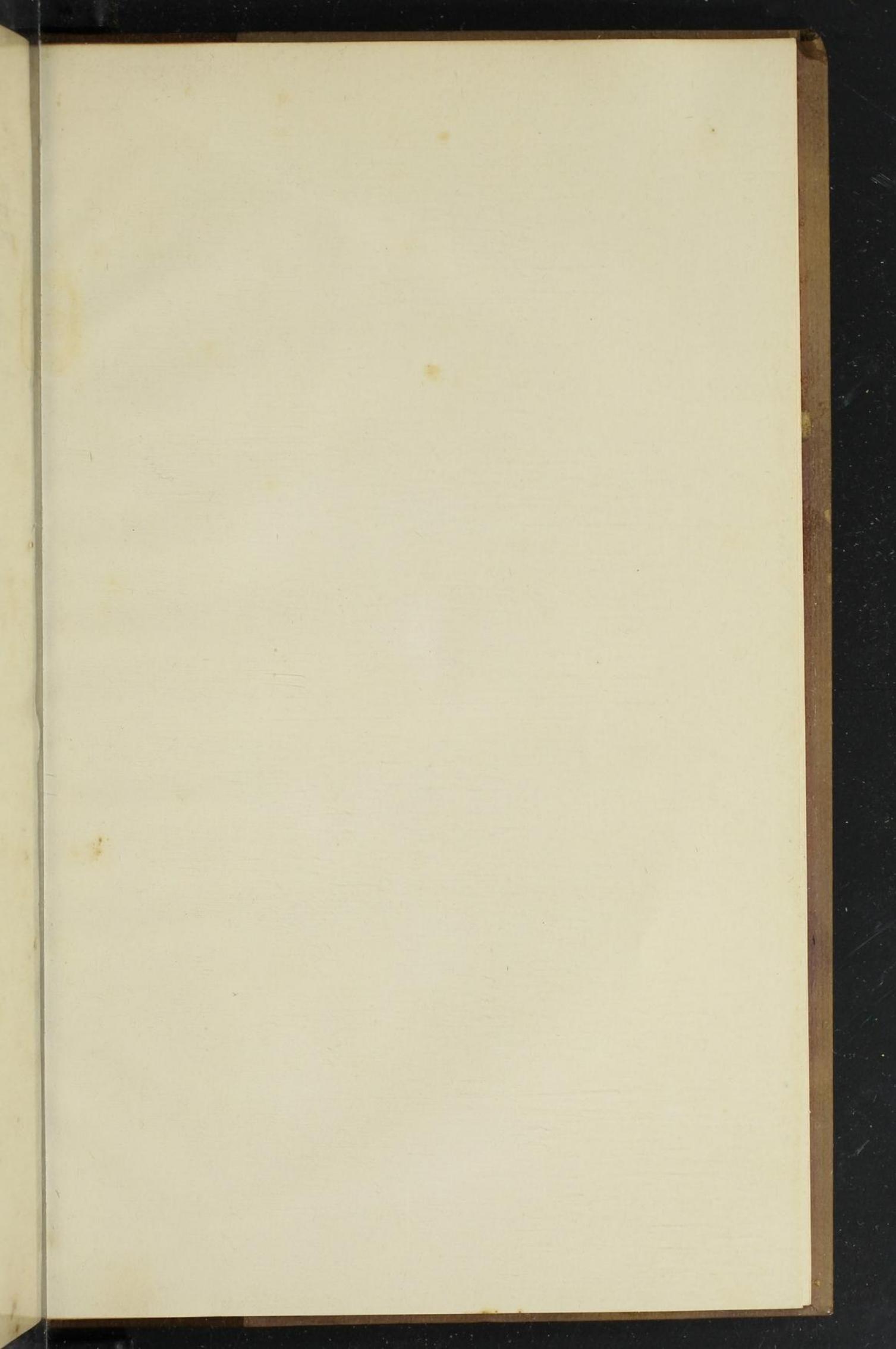


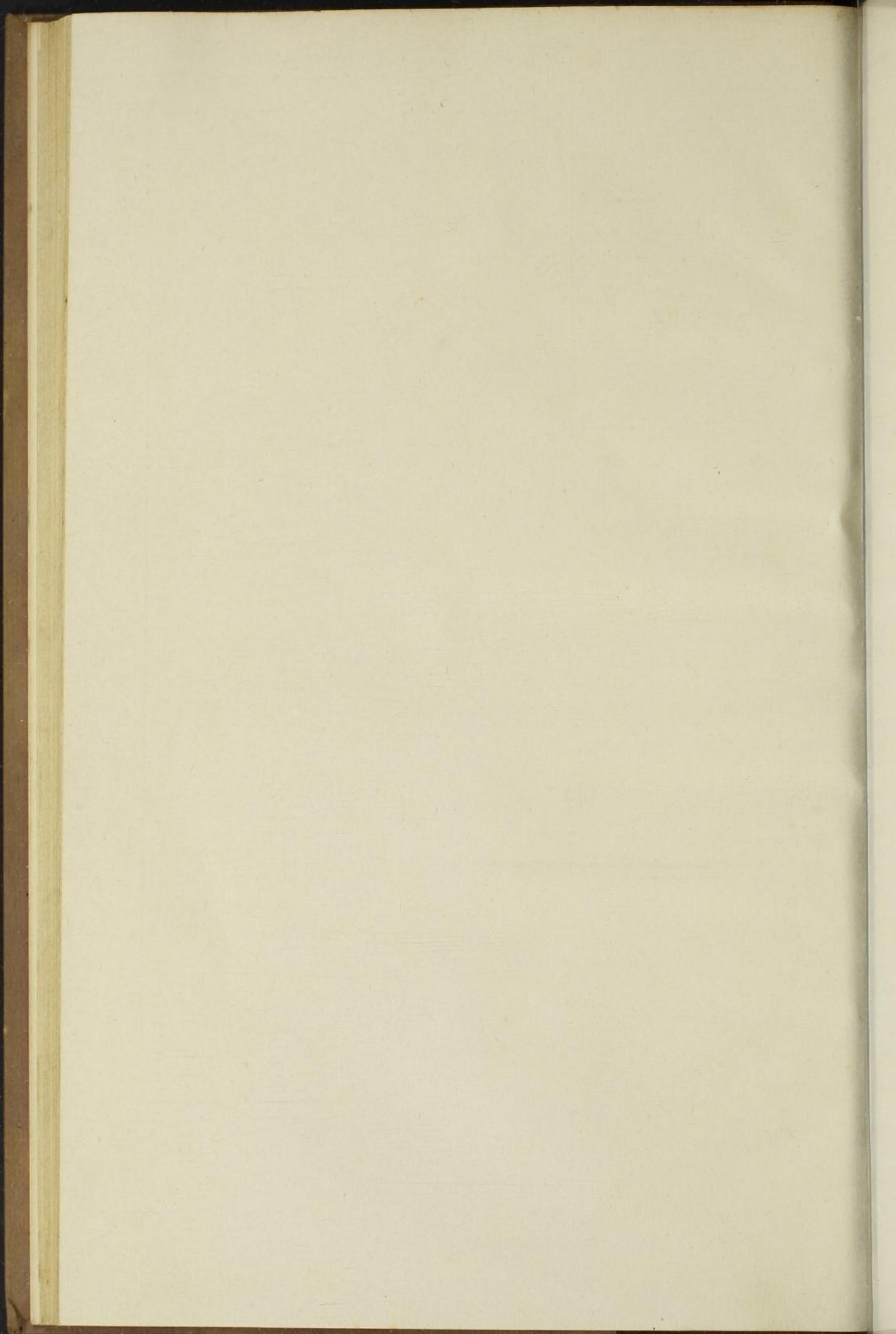
... Tu nascida em uma classe escudilhada; favorável  
pelo teu, podes reparar na vida felicitada; de amor. Tu  
nascida em humilde estado, mas tenho igual sorte: A tu-  
voz antes a noite recolhida em o seculo.

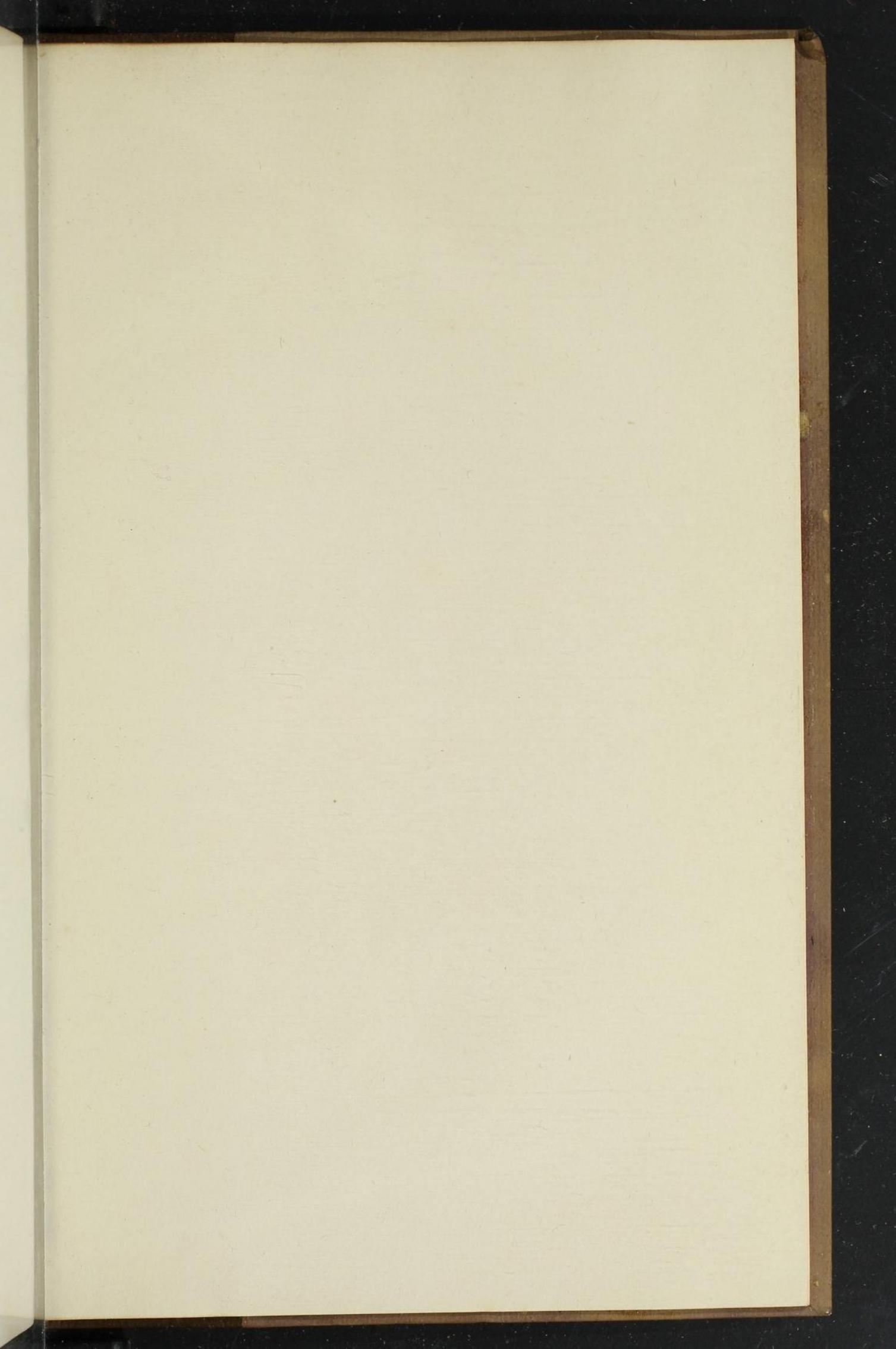
Du. — Yao, recolhe-te à sombra das nuves; a  
tu respirarás um ar mais fresco e mais puro; a vida de  
gostar a altura livre de toda a nuvem. O Hyacinto alegrar-  
te também a mocidade com as suas flores. (pauze)

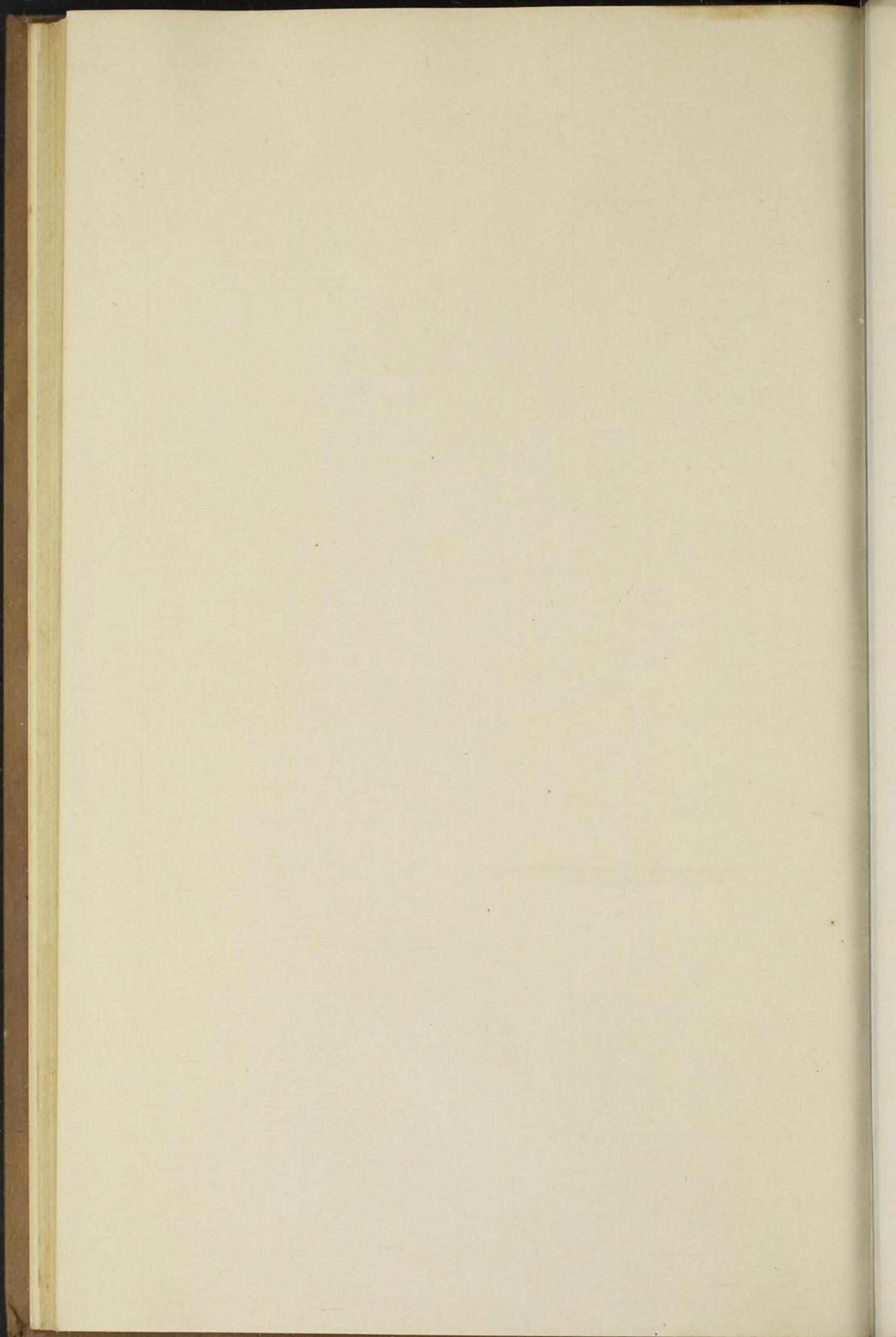
(Segue-se Scene 7.)

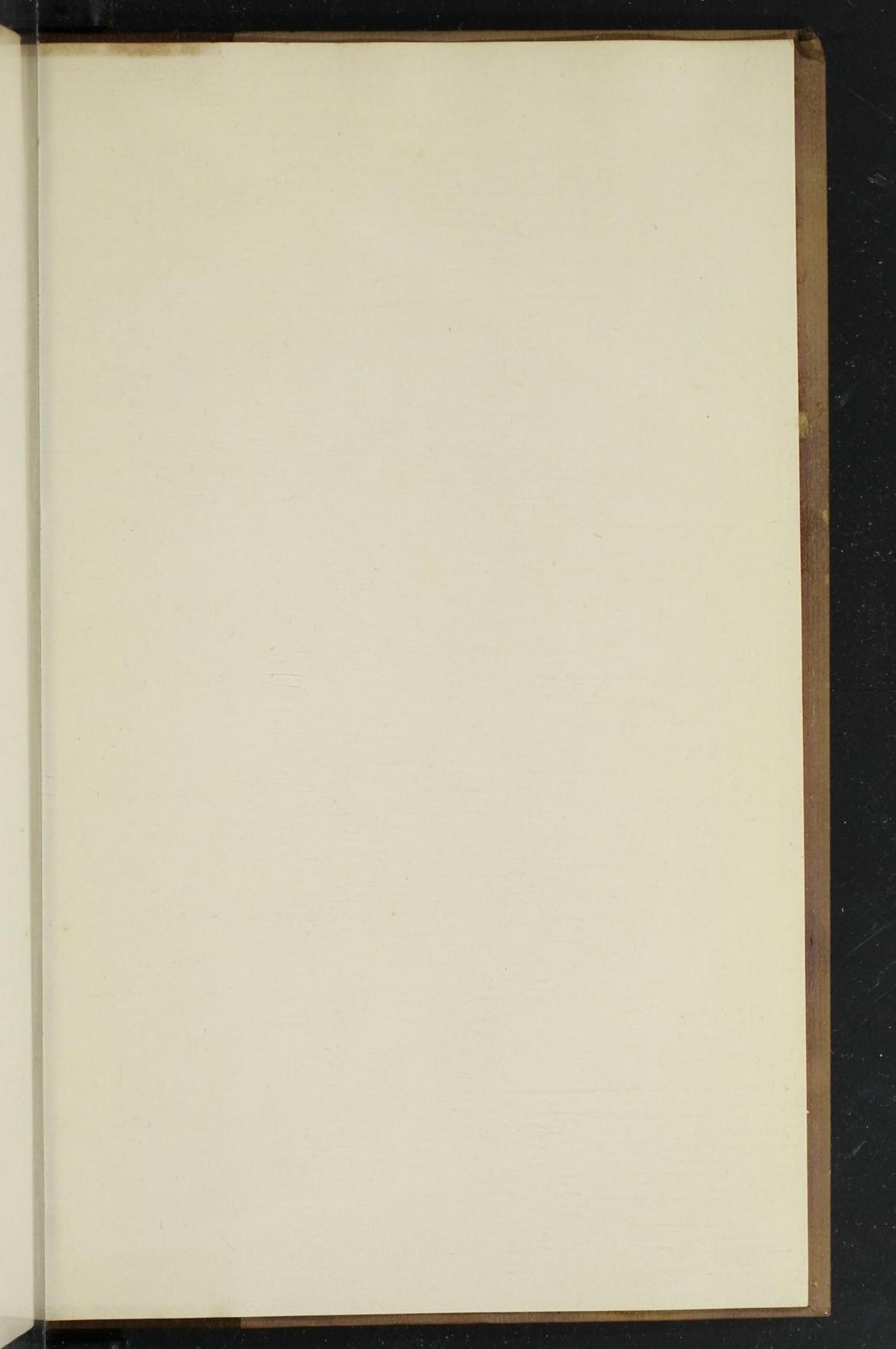












17586

